المقدم
عبد الرحيم وردي

كيف تتعلم

اللغة الكردية

بدون معلم ؟

چۆن فێری زمانی کوردی ئەبیت

بەبێ مامۆستا ؟

الطبعة الأولى - چاپی یەکەم

تموز ١٩٥٩م - ١٣٧٩هـ

طبع بموافقة وزارة الدفاع

Wafi, ʿAbd al-Raḥim

المقدم
عبد الرحيم وفي

Kayfa tataʿallam al-lughah al-Kurdiyah

كيف تتعلّم اللّغة الكُرديّة بدون معلم؟

چۆن فێری زمانی کوردی ئەبیت بەبێ مامۆستا؟

الطبعة الاولى - چاپی یەکەم

تموز ١٩٥٩م - ١٣٧٩هـ

تطلب من : مكتبة المعارف - بغداد
- « لە کتیبخانەی مەعاریف داوائە کریت » -

مطبعة أسعد - بغداد

2480
.949

الاهـــداء

الى من أنار طريق الحرية والحياة الكريمة أمام شعبه بتوجيهاته وارشاداته القيّمة ... فكان خير موجّه ومرشد ...

أهدي هديتي هذه المتواضعة .

المقدم

ع . ر . وفي

پیشکەش

بۆ ئەوانەی کە بەهۆی ئاراستە کردن وە رابەریەوە رێگای سەر بەستی وە ژیانی خاوێن بۆگەلیـــان رونـاك کردوتەوە ... باشترین ئاراستەوە رابەر بۆن .

ئەم دیاریە پچکولەیەم پیشکەش ئەکەم .

موقەدەم

ع . ر . وەفی

للمؤلف ـ دانەر ـ

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

- مزی چاپ بۆ دانەرە -

المقـــدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

قراء الاعزاء

من المآثر العظيمة التى حققتها ثورة ١٤/تموز الخالدة تآخـــي العرب والاكراد ، ولما كان واجب الاخآء يحتم على الأخ ان يتفهم لغـة اخيه لذلك رأيت من واجبي تقديم هذا الكتاب الذى اطلقت عليه اســم « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » الى ابناء الشعب العراقي العظيم بعربه واكراده وقومياته الاخرى آملا أن يتعلم كل واحد منهم لغة اخيه حيث يستطيع الجميع التفاهم فيما بينهم دون الاستعانة بمترجم ..

يمتاز كتابي هذا لاحتوائه على ابواب وفصول متعددة تتضمن التفاهيم وتعبير كافة المتطلبات الشخصية التى يحتاجها الفرد في حياته اليومية على هذا الاساس قسّمته على خمسة فصول وهي :

١ ـ الفصل الاول ـ يبحث عن الألف باء الكردي بالحروف العربية وحركات الحروف الهجائية في الاملاء الكردي .

٢ ـ الفصل الثاني ـ يتضمن الكلمات المتعارف على استعمالها في الحياة اليومية مع نبذة عن الضّمائر ، اسم التفضيل ، اسم الاشارة ، ظـــروف الاستفهام والمكان وكيفية جمع الاسماء وكذلك القواعد الخاصة بإسمي الفاعل والمفعول واسم التصغير .

٣ ـ الفصل الثالث ـ يتضمن بعض الجمل القصيرة المألوف استعمالها حيث تتدرج في التركيب بحيث لايشعر المتعلم للغة الكردية بصعوبة مـا وكذلك يتضمن نبذة عن القواعد الخاصة بتصريف الأفعال للماضـــي والمضارع والامر سواء المعلوم والمجهول مع بيان بعض الاسس الخاصـــة

بادوات الشرط والنفي .

٤ ـ الفصل الرابع ـ يتضمن كيفية انشاء الرسائل باسلوب سهل ممتـــع .

٥ ـ الفصل الخامس ـ يتضمن بعض المقتطفات من الأدب الكردي مترجمة الى اللغة العربية حيث يستطيع المتعلم من تفهمها بعد ان يكون قد أخذ شوطا قصيرا في تعلم هذه اللغة .

عسى أن أكون قد قمت بخدمة متواضعة بتقديمي هذا الكتاب على هذا النحو الى أبناء جمهوريتنا الاعزاء كما واني اقدم شكري وتقديري الى الاستاذ علاء الدين السجادي لتفضله بتقريض الكتاب وكذلك اقدم شكري وامتناني الى الاخ السيد محمد جواد حيدر ـ صاحب مكتبة المعارف ـ لما قدمه لي من تشجيع ومعونة في طبع واعداد هذا الكتاب واخراجه بهـــذا الشكل .

هدانا الله لتدعيم مكاسب جمهوريتنا الخـــالدة الحبيبة ومـــن الله التوفيق .

المقـدم

عبدالرحيم وفي عبدالكريم

بغداد ٣٠/مايس/١٩٥٩

سەرەتا

ـ بەناوی خوای گەورەی بەخشندە ـ

خوێندەوارِی بەڕێز :

یەکێك لەو کارە گەورانەکە شۆڕشی ١٤/تەموز نەمر هێناویەتە بەرهەم برایەتی عارب وکوردە ، ئەجالەیەر ئەوەی واجباتی برایەتی بویست ئەکاکە براڵە زمانی برای بگات بۆیە بە پیویستم زانی ئەم ناملکەیە کەناوم ناوە « چۆن فێری زمانی کوردی ئەبیت بەبی مامۆستا » پشکەشی گەلی عراقی بکەم یە عارەب وکوردیە وە هۆزە کانی تریەوە ـ هیوام وایە یەك فێری زمانی یەکتر بین بەرە نگیك لەیەك بگەن وە ئیترتەرجمان «وەرگێر» لەمابەینا نەمێنێت .

ئەم ناملکەیەم شانازی ئە وەی هەیەکە ناو آخن کراوە بە زور باس واوەکەهەستی هەیە بەسەر چۆن رابواردنی مروف لە ژیانیدا ، وەبەمبیەئەم میلکەیەم کردوە بە (٥) بەش : ـ

١ ـ بەشی یەکەم : باسی ئەلفبای کوردی ئەکات بەتیپی عارەبی لەگەل نیشانەی بزوتنی تیپەکان لە ایملای کوردیا .

٢ ـ بەشی دوهەم : زۆر وشەی کوردی بەکەلکی تیایەکە مرۆڤ حەموروژیك لەژیان یا بەکاری ئەهینی ـ سەرەڕای ئەوەش ـ باسی هەندی دەستوری راناوەکان ، ناوی بالا ، ناوی ایشارەت وهوکەری پرسیار وەجێ ئەکا لەگەل هەندی دەستوری ترکە بەسایەیانەوە ناوی تاکی بی ئەکری بە ناوی گەل ویان ناوی فاعل ومفعولیان لی دروست ئەکریت .

٣ ـ بەشی سێیەم : پرە لەزۆر رستی کورتی بەکار هیزاو وە قسە وباس لەشیوەی پرسیار وەولامدا کەبەرەبەرە لەآسانەوە بوقورس ئەچیت

بەرەنگی خوینده وار هەست بەگرانی ناکاوە لەدوای ئەمەی شتیك فیردەبی لەو دەستورانەی عائدن بە تصریف فرمانەکان کەلەلم بەشەدا پیشان دراوە •

٤ - بەشی چوارەم - باسی هەندی نمونەی - نوسینی نامەئەکات بەجوریکی آسان وخوش •

٥ - بەشی پینجەم - هەندی لە نمونەی ئەدەب وبۆیژی کوردی نیایە کەوەر گیراوەتە سەر عارەبی بەرەنگیك خویندەوار بەآسانی تیی ئەگات لەدوای ئەمەی نەختیك لە کوردیا شارەزا ئەبیت •

هیوام وایە بەمەتوانی بێتم کەخزمە تیکی پچوکی هاو ولاتی جمهوریەتە بەریزەکانم کردبی ، ئەمەو بە پی ویستی ئەزانم کەسپاسی بی پایانم پیشکەش کاك محمد جواد حیدر - خاونی کیتبخانەی معارف - بکەم بەرامیەر بەهان دانم بوجێ بەجێ کردنی ئەم نامیلکەیە وچاب کردنی ودەرهیانی یەمۆینەیە کەخویندا وی خوشە ویست چاوی بی ئەکەوی ، وەهەر وەها سپاسی بی پایانم پیشکەش ماموستای بەریز علاءالدین سجادی ئەکەم کەبەقلەمی پرجەوهەری پەسندی ئەم نامیلکە یەی نوسی • ایتر بوبنج بەستنی مکاسبی جمهوریەتە خوشە ویستەکەمان دەست لەدەست وەهیز لە خواوە •

موقەدەم

بغداد ٣٠-٥-١٩٥٩ عەبدول رەحیم وەفی عەبدول کەریم

التصـــدير

بقلم : الاستاذ علاءالدين السجادي

لاشك من أن الهفوات والجفوات التى تحصل بين الافراد - ولو من ابناء جلد واحد - يرجع منشأها الى عدم فهم معانى الكلمات والعبارات او بعبارة اخرى يرجع الى سوء التفاهم الذى يترتب ايضا من عدم تلقى فهم معانى تلك الكلمات التى تدور بين واحد وآخر .. فاذن كلما يتقرب الشخص الى فهم المعانى يتقوى به علمه واحبائه ..

فعلى هذا الاساس الأخوى قام ابناء كل قوم بتعريف لسانهم وترجمته الى لسان قوم آخر لكى يقوى بعملهم هذا التآخى والتحابب بين القومين أو الاقوام .

فمن جملة هؤلاء الاشخاص الاستاذ الصديق - المقدم عبدالرحيم وفي - الذى قام بتأليف رسالته « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » وقدمها الى أبناء الشعب العراقى بعربه واكراده ، قام به لكى يتعرف كل واحد منهما على نوايا الآخر بدون ان يكون بينهما شخص ثالث عدا تلك الرسالة ..

فهذا العمل الذي قام به الاستاذ الصديق عمل مجدّ لتقوية أواصر الاخوة بين الشعبين العراقيين تلك الاخوة التى انبثقت بصورة خاصة في ظل الجمهورية العراقية الخالدة الحبيبة كما وانه خدمة للعلم والانسانية .

بعد اطلاعي عليها ادركتها نافعة للعموم حيث ان قواعدها وكلماتها وجملها الدارجة في متناول كل مثقف ومتعلم بدرجة انه في محلها لان يقال لها « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ »

هذا وانى لست أهلا لهذا الايضاح غير ان حسن ظنه بى جعلنى لان

اشكره وأقدره على جهوده ، كما وأتمنى أن يكون كل واحد من أبناء الشعبين العظيمين يجاهد دوما بجهوده العلمي لترصين تلك الاخوة المتينة وتدعيم جمهوريتنا الحبيبة التى هى مرتكزة على أساس الصداقة والاخوة بين كافة ابناء العراق ..

بغداد : ١/حزيران/١٩٥٩

علاءالدين السجادي

پەسند

نوسینی : ماموستا علاءالدین سجادي

بێ گومان ئەوئالوزاوی وناریکیانەکە دیتەرێ هوزەکان بە لـــکو ئەوانەی کە دیتەرێ هۆزیکی تەنهاش بالە رەگەزیکی تەنهاش بن ـ هەموی لەبەر ئەوەیەکەلە یەك تی ناگەن وناتوانن ئەو مەغـــایانە کەلە بەین یانا هاتوچۆ ئەکەن بەپوختی وەری بگرن •• کەوابوهەر کاتیك یەکی ویستی لەمانای ووشە یەکی خوی ویان هینی یەکێکی تر تی بگات مانای ئەوەیەئەیەوێ زانستی خوی وەدوستایەتی خۆی لەگەل خەلقی تردا زیاد بکات و بەهیزی بکـــات ••

جالەسەر ئەم بناغەی برایەتی یەگەلێ کەس هاتونمە فهومی زمانە کەی خویا نیان پیشانی هۆزە کانی ترداوە ـ وەبەم ایشەیان ـ برایەتی ودۆستایەتی یەکەیان لەبەینی هەردو هوزەکە دابە هیز ترکردوە ••

لە سرەی ئەو پیاوانەش دوستی خوشە ویستم ماموستا ـ مقـــەدەم عبدالرحیم وەفي ـ یەکەهات بەدانانی ئەم ناميلکەیە « چون فیری زمـانی کوردی ئەبیت بەبی ماموستا ؟» وەبەپیشکەش کردنی بەگەلی عراق بەعارەب وەکوردیەوە بناغەی ئەو دوستایەتی وخوشـــە ویستی یەی کەلەینی هەمو لایکدایە بەهیز کرد بەجوریکی وا کەهـــەریەکە لەکورانی هەردوهوزە کەئەتوانی قسەلەگەل ئە ویتربکا بەبی ئەوەی سێ یە مینیك لە بەینابیت بی جگە لەم ناميلکە یە •

ئەم ایشەکە دوستی خوشە ویستم کردی بە راستی ایشیکی بەجی وەلەوانەیەکەبرایەتی لە بەینی هەر دو گەلی عراقدا بەست بکات ، ئـەو دوستایی یە کەلەجمهوریەتە خوشە ویستەکەی عراقەوە هەل قولیوە •

لەپاش ئەوەی کەلە ناو آخنی ئەم تاملکەیە ورد بومەوە لیم دەرکە وت کەشتیکی بەکەلکە بوهە مولایەك ، وەلەوانەیە کەهەمو خوینەوار یك بتوانی بە ئاسانی دەستی بگاتی ، وەلە وانەیە بەراستی پی بۆتری (چۆن فیری زمانی کوردی ئەبی بەبی ماموستا ؟)

ئەمەوەهەچەندە من لەوانەنیم کە بتوانم خۆم بهاویزمە ناو ئەوانە وەکە ئەتوانن باوەری خویان دەر ببرن لەم بابەتەوە بەلام باوەری دوستی خوشە ویستم بەرامبەر بەمن وای لی کردم کە سپاسی بکەم وتقدیری ئەرکەکەی بکەم ..

وەکو ئەمە ئەلیم هیوای اوەشم هەیە کەهەمویەکیك لە کوررانی جمهوریەتە بەهیزەکەمان بەهوی ئیش وفرمانی علمیانەوە روژبەروژ بوبنج بەستنی جمهوریەتە خوشە ویستە کەمان کەدامەزراوە لەسەر بناغەی دوستایەتی وبرایەتی هەولوە تەقەللائەدەن .

بغداد ١-٦-١٩٥٩ علاءالدين سجادي

المصادر التى اعتمد عليها لوضع هذا الكتاب

ـ « ئەوسەر چاوانەی بو نوسینی ئەم نامیلکەیە تەماشاکراوە » ـ

١ ـ مختصر قواعد اللغة الكردية للاستاذ سعيد كابان : طبعة بغداد ١٩٢٧

٢ ـ قواعد اللغة الكردية للاستاذ نورى علي أمين : طبعة بغداد ١٩٥٦

٣ ـ اعداد من مجلة نزار الكردية «علاءالدين السجادي»: طبعة بغداد ١٩٤٨

٤ ـ میژوی ئەدەبی کوردی « تأريخ الادب الكردي » للاستاذ علاءالدين السجادى : طبعة بغداد ١٩٥٢

٥ ـ صفحات من الادب الكردى للاديبة رەوشن بدرخان باللغة العربية : طبعة بيروت : ١٩٥٤

٦ ـ كيف تتعلم اللغة الفارسية للاستاذ حسين محقق طبعة بغداد ١٩٥٦

٧ ـ الهدية السنية لطلاب اللغة الانكليزية: طبعة بغداد ١٩٥٢

٨ ـ التحفة المصرية لتعليم اللغة الانكليزية لالياس انطوان الياس : طبعة القاهرة ١٩٥٠

٩ ـ احدث طريقة لتعلم اللغة الانكليزية لمحمود طه محمود طبعة القاهرة ١٩٣٩

١٠ـ كيف تتعلم اللغة الانكليزية بدون معلم بقلم اسماعيل موسى اليوسف : طبعة بيروت ١٩٥٨

١١ـ كولكه زيرينه الكردية لتعلم اللغات للاستاذ گيوالموكريانى طبعة اربيل ١٩٥٥

الفصل الاول

في

الألف با ء الكردي بالحروف العربية

بەشی یەکەم

لە

ئەلفبای کوردی بەتیپی عارەبی

الحروف الهجائية وحركاتها ـ تيپه‌كان وه‌بزوتنيان

١ ـ الحروف ـ تيپه‌كان

حروف الهجاء الكردية	الملاحظات	مايعادلها في العربية
أ	ـــ	أ
ب	ـــ	ب
پ	باء تحتها ثلاث نقط تنطق بالضغط على الشفتين	ـ
ت	ـــ	ت
ـ	تنطق (س) في اللغة الكردية	ث
ج	ـــ	ج
چ	جيم تحتها ثلاث نقط تنطق بانفراج الشفتين ثم الضغط عليهما	ـ
ح	تنطق (هـ) في بعض الاحيان	ح
خ	ـــ	خ
د	ـــ	د
ـ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ذ
ر	ـــ	ر
ز	ـــ	ز
ژ	زاء فوقها ثلاث نقط تنطق كحرف ZH الانكليزية	ـ
س	ـــ	س

حروف الهجاء الكردية	الملاحظات	مايعادلها في العربية
ش	—	ش
ـ	تنطق (س) في اللغة الكردية	ص
ـ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ض
ع	تنطق (أ) في اللغة الكردية أحيانا	ع
غ	—	غ
ـ	تنطق (ت) في اللغة الكردية	ط
ـ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ظ
ف	—	ف
ڤ	فاء فوقها ثلاث نقط تنطق من الشفتين من الداخل وانفراجهما قليلا	ـ
ق	—	ق
ك	—	ك
گ	كاف فوقها ركزتين تنطق كالجيم المصرية	ـ
ل	—	ل
ڵ	لام فوقها اشارة رقم ٨ تنطق كحرف LL الانكليزية	ـ
م	—	م
ن	—	ن
و	—	و

ۆ	واو فوقها (٧) تنطق بين المتحرك والساكن مثل حرف الواو في كلمة (شلون ؟) في اللغة العربية الدارجة	
ێ	ياء فوقها علامة (٧) تنطق بين المتحرك والساكن كالياء في كلمة (بيّت) في اللغة العربية الدارجة	ـ
ه	—	ه
ي	—	ي

يتضح مما تقدم بأن تعلم اللغة الكردية سهلة على قراء العربية اذ أنها تكتب بنفس الحروف التي تكتب بها اللغة العربية ، الا أن هناك اختلافا جزئيا في أحرف الهجاء بين اللغتين اذ أن ستة أحرف من حروف الهجاء لا تدخل في اللغة الكردية وهي : ث ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ـ بصورة باتة ـ وكذلك الحرفين (ح ، ع) في معظم الاحيان ـ فاذا شاهدت كلمة في اللغة الكردية وبها احد تلك الحروف المذكورة انفا كانت تلك الكلمة دخيلة على اللغة الكردية أي انها من أصل غير كردي أو انها كردية محرفة ، وأما سائر أحرف الهجاء فهي مشتركة في اللغتين العربية والكردية .

٢ ـ علامات حركة الأحرف في الاملاء الـكردي وما يماثلها في الاملاء العربي

ـ « نيشانەی بزوتنی تیپەکانلە ایملای کوردیا
وەبەرامبەریان لە ایملای عارەبیا » ـ

علامات حركة الاحرف في اللغة العربية	مثل (نحو)	علامات حركة الاحرف في اللغة الـكردية	مثل ـ وەكو (نحـــو)
الفتحة اَ	اَذْهَبُ	سەر = ئە (ھ)	ئەچم عوضا عن : اَچم
الكسرة اِ	اِدرِ	ژێر = ێ (ی)	بهاویژه عوضا عن : بهاوِژ
الضمَّة ُ	دُكان	بۆر = و	دوكان عوضا عن : دُكان
السكون ْ	لا تأخُذْ	زەنە = ە	مەبە عوضا عن : مَبَ

الفصل الثاني

في

الكلمـــات الكردية

بەشی دوهەم

لـــە

وشـــەی كوردي

١ ـ في الديانة ـ آيين

العربي	كوردي
الله	خودا ، خوا
خالق	داهينەر
النبي	پيغەمبەر
الرسول	ناردراو ، خوشە ويستى خوا
روح	گيان
سماء	آسمان
عرش	تەخت ، كورسي
ملائكة	فريشتە
شيطان	شەيتان
جن ، جان	خيو ، جنوكە
جهنم	دوزەخ ، آگر
خطية ، ذنب	گوناه
خاطىء	گناه كار
أرض	زەوى
حوري	پەرى
جنة	بەهەشت
دين	آيين
اعتقاد	باوەر
توبة	پەشيمان
جامع	مزگەوت
الصلاة	نۆيژ
صوم	رۆژو

العربي	كوردي
عيد	جيژن
كنيسة	كليسا
مسيحي	گاور ، فەله
يهودي	جولەكە
معلم اليهود	مالووم
الصنم	بت
عباد الصنم	بت‌پەرست

٢ ـ في الوقت ـ كات

يوم	رۆژ
ليلة	شەو
مساء	ايوارە
صبح	بەيانى
ظهر	نيوەرۆ
عصر	پاش نيوەرۆ ، لاى ايوارە
فجر	بەرەبەيان
شروق	گزنگ
نصف الليل	نيوەشەو
الضحى	قاوەلتي
الاسبوع	هەفتە ، حەفتە
السبت	شەمە
الاحد	يەكشەمە
الاثنين	دوشەمە
الثلاثاء	سێشەمە

العربي	كوردي
الاربعاء	چوارشەمە
الخميس	پینجشەمە
الجمعة	هەینی
سنة	سال
سنة كبيسة	سالی کبیسة
شهر	مانگ
شهري	مانگانە
يومي	رۆژانە
ساعة	سەعات
لحظة	تۆزیك ، چكیك
اليوم	امرۆ
الليلة	ئەمشەو
هذا المساء	ئەم ایوارەیە
غـــدا	بەیانی
الامس	دۆینی
الامس الاول	پێری
قبل الامس الاول	بەسرپیری
فصل	فەسل ، کەژ
الربيع	بەهار
الصيف	هاوین
الخريف	پایز
الشتاء	زستان
عطلة	تەعتیل ، ماوەدان

العربي	كوردي
سنوي	ساڵي
نصف شهرى	نیومانگي
اسبوعى	حەفتەي
يومي	رۆژى
مبكرا	زوو
متأخر	دواكەوتو
ابتداء ، مقدمة	پێشەنك ، سەرەتا
انتهاء	دواى
وسط	ناوەند ، ناوەراست

٣ ـ اسماء الاشهر : ناوى مانگەكان

كانون الثانى	كانون دوهەم
شباط	شوبات
مارت	مارت
نيسان	نيسان
حزيران	حزەيران
تموز	تەموز
آب	ئاغستوس
ايلول	ئايلول
تشرين الاول	تشرينيەكەم
تشرين الثانى	تشرينى دوهەم
كانون الاول	كانون يەكەم
الان	ئێستا
قبل الان	لەمەوپێش

العربي	كوردي
بعد	لەدوايي
بعدين • بعد ذلك	له دوايدا
دائما	حەموكاتيك
متى ؟	كەى ؟
حالا	هه رايسته
بعد شويه • بعد قليل	لەپاش تۆزيك
قبل شويه • قبل قليل	لەپيش توزيك
بعد ساعة	له دواى سعاتيك

٤ ـ كلمات مستعملة في المدرسة

ـ « هەندى له ووشانه كەله قوتابخانه بەكار ئەهيزيت » ـ

مدرسة	قوتابخانه ، مەكتەب
كلية	كوليج
جامعة	جامعة
معهد	معهد
مدير المدرسة	سەروكى مامۆستاكان ، مودير
مدير	سەروك ، مودير
معلم	مامۆستا
صف	كۆز ، صنف
تلميذ	قوتابى
رحلة	رحله ، تەختەى دانيشتن
كتاب	كتيب ، ناميلكه
مقدمة	پيشەنگ ، سەرەتا
فهرس	ناوآخن ، فهرس

العربي	كوردى
مجبرة	دوويت
قلم رصاص	قەلەمی قورقوشم
فرجار	پەرگار
طباشير	دەباشير
رسالة	قاقەز ، نوسراو
تأريخ اليوم	رۆژ
ظرف	پاکەت ، زەرف
صمغ	سەمغ ، کەتیرە • جەوت
نجاح	سەرکەوتن
رسوب	کەوتو • نشتوو
عنوان	ئە دریس
امضاء	ایمزا ، ناونوسین
صحيفة	لاپەرە
سطر	دیر
كلمة	کلمة ، ووشە
جملة	رست • جملة
درس	دەرس
رخصة	ایزن ، ماوە
امتحان	امتحان ، تاقی کردنەوە
كرة القدم	فوتبول
حساب	ژمارە
هندسة	ئەندازە ، هەندەسە
جبر	جبر

العربي	كوردى
تأريخ	میژو
حقوق ، قانون	قانون
غير متعلم ، امى	نەخوێندەوار

٥ ـ المعادن والاحجار الكريمة

« مەعدەن ومجەوهرات »

ذهب	زێر ، آلتون
فضة	زیو
نحاس احمر	مسس
نحاس اصفر	زەرد
حديد	آسن
رصاص	قورقوشم
فولاذ	پۆلا
صفيح	تەنەکە
زنك	تۆتیا
الماس	الماس
بلور	بەلور
رمل	لم
صدأ	زنجار ، ژەنگ
سمنت	چمنتو
جير	قسل
معدن	مەعدن
زجاج	شوشە

العربي	كوردى
قلم	قلەم
ريشة	نوکی قەلەم
حبر	مەرەکەب
زئبق	جیوە
حمض	ترش
حصى ، حجو	چەو

٦ ـ في الفلاحة والخضروات

لەکشتوکال سەوزەوات

مزرعة ، حقل	مەزرەعە ، بێستان
أرض	زەوی
حديقة	باغ ، باخ
ترعة ، ساقية	جۆگە
مصرف للماء الزائد	شیۆ
طاحونة	ئاش
طرمبة	پەمب ، تورمپە
عين ماء	کانی
فلاح	جوتیار
شجرة	سەوزەدار
فرع ، غصن	لق
جذر	رەگ
جذع	قەی سەوزەدار
ورقة	گەلا
بستاني	باخەوان

العربي	كوردى
قمح ، حنطة	گەنم
شعير	جۆ
ذرة	گەنمەشامي
حمص	نۆك
لوبيا	لوبيا
سبانخ	ايسپيناخ
باذنجان	بادينجان
بطاطس	پەتاتە
طماطم	تەماتە
خس	كاهو
فجل	تووڕ
بصل	پياز
خيار	خەيار
ثوم	سير
سمسم	كونجى
زيتون	زيتون
مرعي	لەوەڕ
عشب	گيا
قش ، تبن	كا ، پووش
رز ، ارز	برنج
بذور	تۆو
محراث	گاسن
سقي	ئاودان

العربي	كـــوردى
بَذرَ	تووی چاند
بطيخ	كاله‌ك
رقي	شووتی

٧ ـ في الاشجار والاثمار والازهار

« داروبه‌روه‌گولان »

كراز	كيلاس
برتقالة	پرتقال
تفاحة	سيو
كمثرة ، عرموط	هه‌رمێ
خوخ	قوخ
تين	هه‌نجير
قصب	قامیشی‌شه‌كر
عنب	ترێ
قرع ، يقطين	كووله‌كه
عنقود	هێشو
سفرجل (حيوه)	به‌هێ
بطيخ	كاله‌ك
مشمش	قه‌يسي
موز	مۆز
نوت ، تكى	تووِ
نمر	خوورما
لوز	بادام

العربي	كوردى
جوز	گوێز
ليمون ، نومي	ليمۆ
برعم	خونچه
كرم	ره‌ز
عصير	شه‌ربه‌ت
رائحة ، ريحة عطر	بۆن
شَمَّ	بۆنی كرد

٨ ـ الضمائر ـ راناوەكان

١ ـ الضمير المنفصل في حالة الفاعل (راناوى جوێ‌ڵەكاتى فاعلا)

ملحوظة : تبقى هذه الضمائر على حالها في حالة الفاعل والمبتدأ

ـ ئەم راناوانە لەسەر ڕێنەى خۆيان ئەمێننەوە لە كاتى فاعـــل ومبتدادا ـ

الشخص	الضمير المنفصل في العربية	الضمير المنفصل في الكردية	كيفية الاستعمال في العربية	كيفية الاستعمال في الكردية
مفرد المتكلم : أنا	من	أنا عملتُ		من كردم
جمع المتكلم : نحن	ايمه	نحن عملنا		ايمه كردمان
مفرد وتثنية مذكر المخاطب: أنتَ ، أنتما	تۆ	أنتَ عملتَ ، أنتما عملتما)		تۆ كردت
مفرد وتثنية مؤنث المخاطب: أنتِ أنتما	تۆ	أنتِ عملتِ ، أنتما عملتما)		
جمع مذكر ومؤنث المخاطب: أنتم أنتنّ	ايوه	أنتم عملتم ، أنتنّ عملتنّ		ايوه كردتان
مفرد وتثنية مذكر الغائب : هو ، هما	ئەو	هو عمل ، هما عملا)		ئەو كردى
مفرد وتثنية مؤنث الغائب : هي ، هما	ئەو	هي عَمِلَتْ ، هما عملتا)		
جمع مذكر ومؤنث الغائب : هُمْ ، هُنّ	ئەوان	هم عملوا ، هنّ عَمِلْنَ		ئەوان كردیان

٢ ـ الضمير المتصل في حالة المفعول به ـ
« راناوى لكاوى له‌كاتى مفعولدا »

في العربية	في الكردية			
الشخص	ضمير المتصل	ضمير المتصل	مثال	ـ وه‌كو
مفرد المتكلم	ي	م	قل لي	پێ ... م بڵێ
جمع المتكلم	نا	مان	قل لنا	پێ ... مان بڵێ
مفرد المخاطب	لك ، لكِ	ت	أقول لك أو لكِ	پێ ... ت ئه‌ڵێم
تثنية المخاطب	لكما	ت	أقول لكما	پێ ... ت ئه‌ڵێم
جمع المخاطب	لكم ، لكنَّ	تان	أقول لكم ، أو لكنَّ	پێ ... تان ئه‌ڵێم
مفرد الغائب	له ، لها	ي	قل له أو لها	پ ... ى بڵێ
تثنية الغائب	لهما	ي	قل لهما	پێ ... ێ بڵێ
جمع الغائب	لهم ، لهن	يان	قل لهم	پێ ... يان بڵێ

٣ ـ الضمير المتصل في حالة المضاف اليه
راناوى لاكاوى له‌كاتى مضاف اليه‌دا

في العربية		في الكردية		
الشخص	الضمير المتصل	الضمير المتصل	مثال	ـ وه‌كو
المفرد	ى	م	كتابي	كتيبه كه‌م
الجمع	نا	مان	كتابنا	كتيبه كه‌مان
المفرد والتثنية	ك ، كما	ت	كتابك أو كما	كتيبه كه‌ت
الجمع	كم ، كنَّ	تان	كتابكم أو كُنَّ	كتيبه كه‌تان
المفرد ، التثنية	ه ، هما	ى	كتابه أو هما	كتيبه كه‌ى
الجمع	هم ، هنَّ	يان	كتابهم أو هنَّ	كتيبه كه‌يان

٩ ـ اسم التفضيل ـ « ناوى بالا »

لصيغة التفضيل في اللغة الكردية وزنان :

١ ـ في تفضيل شيء تضاف كلمة (تر) الى آخر ذلك الاسم مثل :

حسَنْ ـ چاك ـ أحسن ـ چاكتر

صغير ـ بچوك ـ أصغر ـ بچوكتر

جميل ـ جوان ـ أجمل ـ جوانتر

نظيف ـ خاوين ـ أنظف ـ خاوينتر

٢ ـ في تفضيل شيء على اشياء آخرين أى تفضيله على الكل تضاف كلمة (ترين) الى آخر ذلك الاسم مثل :

حسَنْ ـ چاك ـ أحسن ـ چاكتر ـ أحسن الكل ـ چاكترين

صغير ـ بچوك ـ اصغر ـ بچوكتر ـ الاصغـــر ـ بچوكترين

جميل ـ جوان ـ اجمل ـ جوانتر ـ اجمل الكل ـ جوانترين

نظيف ـ پاك ـ أنظف ـ پاكتر ـ أنظف الـــكل ـ پاكترين

شجاع ـ آزا ـ أشجع ـ آزاتر ـ اشجع الكل ـ آزاترين

١٠ـ اسم الاشارة ـ ناوی ئیشارەت ـ

الاشخاص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
للقريب	(المفرد	هذا	هذه)	ئەم ، ئەمە
	(التثنية	هاذان	هاتان)	
	(الجمع	هؤلاء	هؤلاء	ئەمان ، ئەمانە
للبعيد	(المفرد	ذلك	تلك)	ئەو ، ئەوە
	(الجمع	اولئك	اولئك)	
	(التثنية	ذلكما	تلكما	ئەوان ، ئەوانە

امثال :

هذا الرجل ، هذه السيدة — ئەم پیاوە ، ئەم خانمە

هؤلاء أين يذهبون — ئەمانە بۆ کوێ ئەچن ؟

ذلك الرجل ، تلك الفتاة — ئەو پیاوە ، ئەو کچە

اولئك الجنود الشجعان — ئەو سەر باز ە ئازایانە

هاذان البطلان — ئەم دو قارەمانە

١١ ـ في اعضاء الجسد ووظائفه

« لەش وئەندامەکانی »

العربي	كوردى
جسم	لەش ، بەدەن
رأس	سەر
شعر	تووك
وجه	دەموچاو
خدّ	كولم
أنف	لووت
اذن	گوێ
فم	دەم ، زار
سن	دان
شفة	لێو ، لچ
ذقن	چەناگە
لسان	زبان
لهات	قورگ
رقبة	مل
شارب	سمێل
لحية	ریش
فك	كاكیلە
جبهة	ناوچەوان
جمجمة	كەللە
هيكل عظمي	هەیكەلی لەش

العربي	كوردى
عين	چاو
بؤبؤ العين	بی بیلەی چاو
جفن	پێلوو
أهداب	برژانگ
كتف	شان
ذراع	قۆل
كوع ، مرفق	ئانشك
يد	دەست
معصم ، رسغ اليد	مەچەك
اصبع اليد	پەنجەی دەست
اصبع القدم	پەنجەی پێ
ظفر	نینۆك
ضلع	پەراسوو
كبد	جەرگ
صدر	سنگ
ثدي	مەمك
ظهر	پشت
معدة	میعدە ، چیكلدان
بطن	ورگ ، سك
كرش	ورگ ، گەدە
مصارين	ریخۆلە
فخذ	ران
ركبة	ئەژنو

العربي	كوردي
حاجب	برۆ
ساق	لاق
قدم ، رِجلٌ	پێ
قلْب ، فؤاد	دل
رئة	سي
عظم	ئێسقان
جلد	پێست
لحم	گۆشت
عضلة	ماسوولكه
عصب ، أعصاب	دەمار ، دەمارەكان
دم	خوێن
دموع	فرمێسك
البصر ، النظر	بينايى
مشاهدة	تەماشاكردن ، بى‌نين ،سەيركردن
السمع	بيستن
ذَوْق	تام كردن ، تام
شعور	هەست پێ كردن
نوم	نوستن
نَام	نوست
نسيان	خەوالو

العربي	كوردى
صراخ	هاوار
صَرخَ	هاواری کرد
بكاء	گریان
بَكي	گریا
ضحك	پیکەنین
ضَحِكَ	پیکەنی
المُخّ	مێشك
انسان	مرۆڤ
مُقلة العين	گلێنەی چاو
بياض العين	سپیەی چاو
القزحية ، سواد العين	رەشیەی چاو
لثة	پووك
خصية	گوون
سقف الحلق	مەلاشوو
قفا العنق	پشتمل
أبسُطْ	بن هەنگل
السُرَّة	ناووك
الطحال	سپل
الكُلْيَةْ	گورچیلة
المرارة	زراوْ
المثانة	میزلدان

١٢ ـ في الاكل ـ له خواردنا

العربي	كوردي
فطور	نانی بەیانی
غداء	قاوەلتی
عشاء	شیۆ ، نانی ایوارە
شهية	موشتەها ، ئارەزو
خبز	نان
رغيف	کولێرە
دقيق	آرد
فرن	فرن
مخبز	تەنور ، جیگای نان کردن
جبن	پەنیر
زبدة	کەرە
دهن	رۆن
بيضة	هێلکە
بيض مقلي	هیلکەی برژاو
بيض مسلوق	« کولاو
عسل النحل	هەنگوێن
لحم الضأن	گۆشتی مەر
ضعيف	لاواز
قوي	بەهێز
جوعان	برسی
عطشان	تینو

العربي	كوردي
حُلُم ، منام ، رؤيا	خەو
حَلَم	خەوی بینی
تنهّد	آخي کیشا ، هەناسەی هەلکیشا
تبسّم	زەردەخەنە گرتی
تكلّم	دووا ، قسەی کرد
تنفّس	هەناسەی دا
نَبض	دل لیدان
تَعب	هیلاکی ، لەش گرانی
لطيف ، جميل	جوان
سَيْر ، مشيّة	پیاسە کردن
تمشّى ، سار	پیاسەی کرد ، رویشت
ضوضاء	غەوغا ، هەراهەرا ، دەنگە دەنگ
ضوء	روناکي
صَوْت	دەنگ
سَمَك	ماسي
مَرَق	شلە ، مەرگە ، پیتە
شوربة	شۆربا
سلطة ، زلاطة	زەلاتە
مخلل ، طرشي	ترشیات
ملح	خوێ
فلفل	آلەت • دەلوبیەر
لِبَن	ماست
حليب	شیر

العـــربي	كـــوردي
شاي	چا
قهـــوة	قاوه
نبيذ ، خمر	شەراب ، مەی
ضيف	میوان
صاحب الضيافة	میوان دار

١٣ـ في الاقارب واحوال المعيشة ـ لەخزمان وەهەوالی ژیـــان ـ

العـــربي	كـــوردي
عائلة	خیزان ، فامیلیا
صديق	هاوریّ
جدة	نەنك
جد	باپیر
أب	باوك
زوج	میّرد
زوجة	ژن
ام	دایك ، دایه
اخ	برا
اخت	خوشك
ابن	كوړر
بنت ، ابنة	كیژ ، كچ ، كەنشك
اخت الزوج	دش

العـــربي	كـــوردي
اخت الزوجة	ژن خوشك
امرأة الاخ	براژن
الاخ الاكبر	كاكه ، كاك
الاخت الكبرى	باجى
زوج البنت	زاوا
زوجة الابن	بووك
عم	مـــام
خال	خاله ، لاله
ابن العم ، ابنة العم	آمۆزا
، الخال ، الخال	خالۆزا
ابن الاخت ، ابنة الاخت	خوشكه‌زا
عمة ، خالة	پور ، پلك
ابن الاخ ، ابنة الاخ	برازا
حفيد	كوره‌زا
حفيدة	كچه‌زا
توأمان ، توم	جوته ، به‌يه‌ك سك بون
طفل	منال
اولاد	منالكان
وَلَدٌ	كورر
رجل	پياو
رجال	پياوكان
امرأة	ژن
نساء	ژنه‌كان

العـــربي	كـــوردي
انثى	مێ
عذراء	کچ ، کێژ
يتيم ، يتيمة	هەتیو
أرملة	بێوەژن
أرمل	بێوە پیاو
ميلاد	لە دایك بون
طفولة	منالیتی
حياة	ژیان
موت	مردن
زواج	ژنهینان
حفلة	ئاهەنگ
عريس	زاو
عروس	بوك
طلاق	دەست لێهەلگرتن ، تەلاق
وارث	وارس
ميراث	میرات ، لەپاش بەجێماو
غنى	دەولەمەند
ثروة	دولەت ، مال
فقير ، مسكين	هەژار
دَخَلَ	هاتەژورەوە
شُغْلٌ ، عَمَلٌ	ئیش ، کار
شعب	گەل ، ملەت
اسم	ناو
قبيلة	هۆز

١٤ ـ الاعداد ـ ژماره

العـــربي		كـــوردي
صفر	١	سفر
واحد	١	يەك
اثنين	٢	دو
ثلاثة	٣	سێ
اربعة	٤	چوار
خمسة	٥	پێنج
ستة	٦	شەش
سبعة	٧	حەوت
ثمانية	٨	هەشت
تسعة	٩	نـــۆ
عشرة	١٠	دە
احدى عشر	١١	يانزە
اثنا عشر	١٢	دوانزە
ثلاثة عشر	١٣	سيانزە
أربعة عشر	١٤	چواردە
خمسة عشر	١٥	پانزە
ستة عشر	١٦	شانزە
سبعة عشر	١٧	حەفدە ، هەفدە
ثمانية عشر	١٨	هەژدە
تسعة عشر	١٩	نۆزدە
عشرين	٢٠	بيست
واحد وعشرون	٢١	بيستويەك

العربي		كوردي
اثنان وعشرون	٢٢	بیستودو
ثلاثون	٣٠	سیی
ثلاث وثلاثون	٣٣	سیۆسێ
أربعون	٤٠	چل
اربع واربعون	٤٤	چلوچوار
خمسون	٥٠	پەنجا
خمس وخمسون	٥٥	پەنجاوپێنج
ستون	٦٠	شەست
ستة وستون	٦٦	شەستوشەش
ثمانون	٨٠	هەشتا
سبعون	٧٠	حەفتا ، هەفتا
سبع وسبعون	٧٧	حەفتاوحەوت
ثمان وثمانين	٨٨	هەشتاوهەشت
تسعون	٩٠	نەوەد
تسع وتسعون	٩٩	نەوەدونۆ
مائة	١٠٠	سەد
مائة وواحد	١٠١	سەدویەك
مائتين	٢٠٠	دوسەد
ثلاثمائة واربعة	٣٠٤	سێسەدوچوار
الألف	١٠٠٠	هەزار
ثلاثة آلاف	٣٠٠٠	سێهەزار
مليون	١٠٠٠٠٠٠	ملیون
اربعة ملايين	٤٠٠٠٠٠٠	چوار ملیون

١٥ـ الاعداد الترتيبية ـ ژمارەی بەجی

العربي	كوردي
اول	یەكەم
ثاني ، ثان	دوەەم
ثالث	سێەەم
رابع	چوارەم
خامس	پێنجەم
سادس	شەشم
سابع	حەوتەم
ثامن	هەشتەم
تاسع	نۆیەم
عاشر	دەیەم
حادی عشر	یانزەمین
العشرون	بیستەمین
زوج	چوتێ ، جووت
درزن	دەرزەن
نصف	نیۆ
ثلث	سێیەك
ربع	چواریەك ، چارەك
خمس	پینجیەك
مرّة	جاریك
مرتین	دوجار
ثلاث مرات	سێجار
اربع مرات	چوارجار

العـــربي	كـــوردي
عشر مرات	دەجار
فرد ، مفرد	تاك
مضاعف	دوتا ، ، دوئەوەندە
ثلاثة اضعاف	سێئەوەندە
وسط	ناوەند ، تاوەراست
أخير	هەرەدوا

١٦ ـ الالوان ـ رەنگەكان

لون	رەنك
لون فاتح	رەنگی كال
لون غامق	رەنگی توخ
لون معتم	رەنگی تاریك
صبغ	بویـە
ابيض	سپي
اسود	رەش
اصفر	زەرد
احمر	سوور
وردي	گوڵ[٨]رەنك ، بەمەي
اخضر	سەوز
أزرق	شین
رمادي	بۆر
اسمر	گەنمرەنگ
فوس وقزح	پەلكەزیرینە ، پەلكەرەنگینە

١٧ - الملبوسات وادوات الزينـــــة

جل وبەرگ وەئەدەواتی خـــو رێكخستن

العـــربي	كـــوردي
ملابس	جل ، بەرگ
دشداشه	عەزیزی
قميص النوم	كراسي شەو
ثوب ، فستان	كراس ، فستان
قميص	كراس
طوق ، ياخه	یەخە
كم ، اردان	سەردەست ، فەقیانە ، فەقیانە
جيب	گیرفان
بنطلون	پانتول
صدرية	یەلەك ، بەروانكە
سترة	چاكەت
معطف ، پالطو	پالتو
بدلة	دەستی جل ، قات
لباس الرأس	كلاو
جزمه ، حذاء الطويل	جزمە
حذاء	پێلاو
نعل	سۆل
جوارب	گۆرەوی
منديل	دەستەسر
قفاز	دەست كێش
حزام	پشتێن

العربي	كوردي
مقص	مەقەست
ابرة	دەرزی
دبوس	دەمبوس
كشتبان	ئەموستیلەی دروومان
فانيلة	فانیلە
صوف	خوري
كتان ، تيل	كەتان
حرير	آوریشم
قطيفة ، قديفة	قەیفە
جوخ ، قماش	چۆغە ، قماش
جلد	پێست
حلى ، مجوهرات	خشل ، آلتون
ساعة	كاتژمێر ، سەعات
سلسلة ، زنجيل	زەنجیل ، زریزە
خاتم	اموستیلە
حلق	گوارە
اسورة ، سوار	بازن
بشكير	خاولي
فرجة ، فرشاة	فرچە
مشط	شانە
موس الحلاقة ، شلفات	گێزان
مروحة	باوەشین
شمسية	چەتر

العـــربي	كـــوردي
عصا	داری دەست ، داردەست

١٨ ـ اجزاء البيت ـ « کەرەستەی خانو »

مرآة ، مرايه	آۆينه
بناء ، عمارة	خانو ، بيناء ، عەمارتە
أدوات البناء	شتومە کی خانو ، تفاقی خانو ، کەرەستە
حجر	بەرد
طابوق	خشت
قصر	قەسر ، تەلار
غرفة	ژوور
غرفة استقبال	ژووری میوان
غرفة نوم	« نوستن
قاعة	هۆل ، سالۆن
مطبخ	جی ی چێشت لینان ، مەتبەخ ، چێشتخانە
مرحاض	آب خانە ، ئەدەبخانە
حمام	حەمام
اسطبل	تەویلە
سلالم ، درج	پێ پێلکە
سلم نقالی	پەیژە
حائط	دیوار
عمود	کۆلەکە
باب	درەگا
شباك	پەنجەرە

العـــربي	كـــوردي
سقف	سەقف ، بن میج
سطح	سەربان
فرن	فرن ، تەنور
حنفية	بەلوعة
مفتاح	کلیل
فراش	ناومال
فراش	نوێن
سرير ، قرويله	قەرەویلە ، تەختەبەند، چرپایە
لحاف	لێفـــە
حرام	بەتانی ، جاجم
ناموسية ، كلة	کوللە
وسادة ، مخده	سەرین ، پشتي
تخت ، كنبة	قەنەفە
ستارة	تیغة
مغسلة	جێی دەست ششتن ،دەست شۆر
طشت	تەشت
جرة ، ابريق	مەسینە
رف	رەفە
شنطه	جانتە ، باوڵ
صورة	وێنە
حصيرة	حەسیر
بساط	بەرە
زولية	قالی ، فەرش

العـــربي	كـــوردي
مصباح ، لمبه	لەمپا
فانوس	چرا
ساعة حائط	سەعاتی دیوار
كرسي	كورسی
سكين	چەقو ، كێرد
ملعقـة	كه وچك
شوكة	چەتال
صحن ، ماعون	دەوری
صَحَنْ (اكل) ، قروانه	لەگەن
ملاحة ، مملحة	خوێدان
فنجان	فنجان
دلة قهوة	جەزوی قاوە
قوري (شاى)	قوریە
كتلى	كتری
موقد ، كانون	ئاگردان

١٩ـ في المدينة وما يشـــاهد فيهـــا

« لەشار وە ئەوانەی لە شارائەیـان بینی »

عاصمة	پای تەخت
مدينة	شار
قرية	دێ ، گوند
طريق	ڕێ

العربي	كوردي
سوق	بازار
جسر	پرد
مصرف ، بنك	بانق
دائرة البريد	پۆستەخانە
مستشفى	نەخوشخانە
صيدلية ، اجزاخانه	دەرمانخانە ، ئەجزاخانە
اوتيل ، فندق	اوتيل ، ميوانخانە
مطعم	چێشتخانە ، مەتعەم
مقهى ، قهوه	قاوەخانە
دكان	دوكان
معمل ، فابريقة	فابريقە
طاحونة	آش
مركز الشرطة	دائرەی پولیس
سجن	بەندیخانە ، حەبسخانە
مقبرة	گورستان
فسقية ، شاذروان	فووارە
ممشى ، رصيف	شۆسە

٢٠ ـ في الحيوانات والطيور ـ آژال وە بالندە

حيوانات	آژال
حيوان اليف	دەستەمۆ ، ماڵی
متوحش	درەندە
حصان	ئەسپ

العـــربي	كـــوردي
حمار	كەر
حمارة	ماكەر
بغل	ايستر
ثور	گا
بقرة ، هايشه	مانگا
حولي ، عجل	گوێرەكە
جاموس	كامێش
جمل	حوشتر
خروف	بەرخ
غنم	مەر
كبش	بەران
معز	بزن
جدى	پارين
قطيع	ران
جزه	كەول ، پوست
زريبة	گەورر
كلب	سەگ
ينبح	اەوەزى
نباح	وەرين
قطه	پشيلە
ماءت	مياواني
خنزير	بەراز
قرن	قۆچ ، شاخ

العربي	كوردي
ذيل	كلك
حافر	سم
اسد ، سبع	شير
يزأر	ەشيرينى ، ئەنەرينى
فيل	فيل
نمر	پلنگ
ضبع	كەمتيار
دب	ورچ
ذئب	گورگ
ثعلب	ريوى
غزال	آسك
قرد	مەيمون
ارنب	كەرۆيشك
فأر	مشك
مخلب	چنك ، چرنوك
طير	باللندە ، مەل
ديك	كەلەشير
يصيح	ئەقوقينى
دجاجة	مريشك
فروخ	بارۆكة
كتكوت	جوجەلە
حمامة	كوتر
بطة	مراوى

العـــربي	كـــوردي
وزه	قاز
ببغاء	توتی
بلبل	بلبل ، هەزارآواز
عصفور	چۆلەکە
عقاب ، نسر	باز
ذباب	مێش
بعوض	میشولە
بومه	کونگەبەبو
جناح	بال
منقار	دەنوك
مخلب	چنك
ریش	پەر
عش	هیلانە
قفص	قەفەز

٢١ ـ الصنائع والحرف ـ « پیشه سازی وه کار »

طبیب ، دکتور	پزیشك ، دکتور
طبیب الاسنان	دانساز
قابلة	مامان
مصور	رسم گر ، وێنەگر
کاتب	نوسەر
صائغ	زەرنگەر
حداد	آسنگەر

العـــربي	كـــوردي
صفار ، نحاس	مس گەر
سائق	درایڤەر ، اوتوموبیل‌چی
خياط ، خياطة	بەرگ‌درو ، خیات
غسالة	جل شۆر
مكوى	وتوچی
صباغ	بویەچی
صباغ احذية	بویاخ‌چی
مزين ، حلاق	دەلاك ، سەرتاش
خباز	نانەوا
جزار	قەساب ، گۆشت فرۆش
بقال	بەقال
صانع ، خدام ، خادمة	نۆکەر
طباخ	چێشت کەر
عامل	کرێکار
سايس	مەیتەر
راعي	شوان
بستانى	باخەوان
صياد	راوکەر
سائل ، شحاذ	سوالکەر
حارس	نوبەچی
لصّ ، حرامي	دز
نشال	گیرفان بر

العـــربي	كـــوردي
سعيد ، فرحان	دڵشاد
همیم ، همام	چالاك
شطاره ، مهاره	زیره‌كی
ماهر ، شاطر	زیره‌ك
صدیق ، صاحب	هاوڕێ
صداقة	هاوڕێیه‌تی
معرفة	ناسین
معارف	ناسیاو
عداوة	ناحه‌زایه‌تی ، دوشمنایه‌تی
عدو	ناحه‌ز ، دوشمن
محبة	خوشه ویستی
حبیب ، حبیبة	یار
كریم	ده‌ست بلاو ، سه‌خی
بخیل	چاوبرسي ، به‌خیل
وقاحة	بێ‌شه‌رمی ، بێ‌آبرویی
وقح	بێ‌شه‌رم ، بێ‌آبرو
كرب ، حزن	ناخوشی
آسف	داخه‌كه‌م
غضبان ،	تووره
زعلان	توراو
فرحان ، مسرور	دلشاد
شجاع	دلیر

العربي	كوردي
سعيد	بەختیار
بائس	لەدنیابێزار
جبان	ترسنوك
جبن	ترسنوکی
ثقة	بروا
واثق	بروابێ کراو
طيبة ، احسان	چاکی
حسن ، طيب	چاك ، باش
أحسن	چاکتر ، باشتر
الاحسن	چاکترین ، باشترین
طالح ، ردیء	خراب ، بەد
أردأ	خراپتر ، یەدتر
الأردأ	خراپترێن ، ، بەدترێن
خوف	ترس
مخيف	مەترس
خائف	ترستوك ، ترساو
شفوق ، رحيم	دڵسۆز
شفقة	دڵسوزی
قاسی	دڵڕەق
قساوه ، قسوه	دڵڕەقی
كذب	درۆ
كذاب	درۆزن
عمود	لاسار

العـــربي	كـــوردي
مجتهد	هەوڵدەر
كسلان	تەمەڵ
بطيء	سست
سريع	خێرا
بسرعة	زوو
أمل	هیوا
يأس	بی هیوا
كبرياء ، تكبر	ترزلیەتی
متكبر	ترزل
تواضع	هیمن یەتی
متواضع	هیمن
حذر ، احتراس	ئاگا داری
حريص ، معتن	ئاگا دار
عاقل	ژیر ، ئاقل
جهل	نەزانین
جاهل	نەزان
اعتقاد	بروا
يعتقد	بروائەکات
غشاش	ناپاك
حيال	فیلباز
حيلة	فێل
صبور	لەسەرخۆ
صبر	لەسەر خویەتی

العـــربي	كـــوردي
وسخ	پیس
وساخة	پیسی
نظيف	پاك ، خاوين
نظافة	پاکیتی ، خاوینی
سهل	سووك
بسهولة	بەسوکی ، بەسوکیتی
صعب	گران
صعوبة	گرانیەتی
صح ، صواب	راست
خطأ ، غلط	چەوت
ممـــكن	توانا
غير ممكن ، مستحيل	لەتوانادانیە
خطر ، مخطر	مەترس
سيرة ، سلوك	رەوشت ، خوو
فصيح ، بليغ	قسەزان
مقامر	قمارچی ، قمارکەر
قامَر	قماری کرد
سكير	عارەقخور ، مەیخور
جسور ، شجاع	آزا
سيء الظن ، ظنان	دڵپیس
عصبي	تووڕەوترۆ ، کەللەشەق
مستبد ، ظالم	دڵڕەق ، لەخوانەترس
ضمير ، ذمه	وجدان

العـــربي	كـــوردي
ضعيف	لاواز
قوى	بەهيز ، هيزدار
احسان	چاكێتى
تقي ، متدين ، مؤمن	لەخواترس ، داوينپاك
مؤذى	مزير

٢٣ـ مساحات واشـــكال وخواص الاجســـام ـ

« پانايى وەچەشن وەچونيەتى شتومەك »

ثقيل	قوورس
خفيف	سووك
صلب	رەق
لين ، طرى ، ناعم	نەرم
بسيط	أسان ، سەهل
اصطناعى	دەست كرد
ملآن	پـر
فارغ	بوش ، بەتا[٨]ل
سميك ، ثخين	ئەستوور
رفيع ، دقيق	باريك
عريض	پـان
كبير (كمية)	گەورە ، مەزن
قليل (عدد)	توزيك ، چكيك
قليل (عدد)	كەم
كثير (عدد)	زۆر

العـــربي	كـــوردي
جديد	تازه ، نوێ
قديم	كۆن
ضيق	تەسك
واسع ، عريض	پان
ممتد	دريژبووه
قصير	كورت
قَصَرَ	كورت‌بو
طويل	دريژ
طوَلَ	دريژی كرد
عال	بلنـد
علو ، ارتفاع	بلندای
واطيء	نزم
عمق	قوڵايی
حلو	شيرين
مالـح	سوێر
مُرّ	تاڵ
حامض	ترش
اختلاف	جياوازی
مربع	چوارگۆشه
مثلث	سێسووچ
زاويه	قورنه
دائرة ، مستدير ، مدور	خرر

العـــربي	كـــوردي
قَوْس	كەوان
كهرباء	كارەبا
لاسلكي	بێتەل
حركة	بزوتن

٢٤ـ ظروف الاستفهام ـ هوكەری پرســـيار

هل ؟	ئـايا ؟
أي ، ما ؟	چی ، كاميان ، كام
متـــى ؟	كەی ؟
لمـاذا ؟	بوچی ؟ لەبەرچی ؟
كيف ؟	چۆن ؟ چلۆن ؟
أين ؟	كوێ ؟
الى أين ؟	بو كوێ ؟
متـى ؟	كەی ؟
الى متى ؟	تاكەی ؟ هەتاكەی ؟
كـــم ؟	چەند ؟

٢٥ ـ ظروف المـكان وحروف الجر والعطف كثـيرة الاستعمال « هوكـەریجێ وپیتی گـه یاندنەوه زۆربەكار هینراوەكان »

حوْل ، بخصوص	لەرویی
فوق	لەسەر

العـــربي	كـــوردي
بعـــد	له باش ، لەدووا
بعد ذلك ، بعدين	لەپاشدا ، لەدوايدا
ثانيا ،	دوهەمين
ايضا	هەروەها
تلقـــاء	لەخۆيەوە
كافة ، كل	حەمو ، هەموى
الى الامام	بوپيشەوە
قبل الان	لەمەوپيش
كذلك .. ايضا	هەروەها
مع أن ، ولو أن	لەگەلاوەشدا
و (واو العطف)	وە
حول ، أطراف	لەدەورى
مثل ، نحو ، شبه	وەكو
على جهة	لەلايەكەوە
اولا	يەكەم ، لەپيشدا
اخيرا	لەدوايدا
على الاقل	بەلاى كەمىيەوە
فورا ، حالا	هەرئيستا
الان	ايستا
على بعد ، بعيدا	لەدورەوە
بسبب ، لأن	چونكى ، لەبەرئەوە
امام ، قدّام	لەپيش دەمى
قبلا ، مقدما	لەپيشەوە ، پيشەكي

العـــربي	كـــوردي
خلف ، وراء	لەپشت
اسفل ، تحت	لە ژیر
بجانب ، بقرب	لەتەنشت
غير ، سوى ، ماعدا	بیجگە ، بەرلەوە ، بێ‌ئەوە
مابين ، بين	نیوان ، لەنیوانی
وراء	لەدوایەوە ، لەپشتەوە
كلاهما ، معا	هەردوکیان ، پیکەوە
غير ان ، لكن	بەلام
بواسطة	بەسایەی
بالقوة	بەزور
بالحقيقة ، اكيدا	بەراستی ، بەراست
اثنـاء	لەکاتی
بسهولة	بەآسانی
كفاية	بەسیەتی
سوى ، ماعدا	جگە ، بیجگە
لأجـــل	لەبەر
من	لـە
هنا	لێرە
كيف ؟	چۆن
اذاً	کەوابو
داخلا ، في	لەناو
متأخر	دواکەوتو
اكثر ، زيادة	زورتر

العـــربي	كـــوردي
كثير	زۆر
بالقرب من	لەتەنشت
ابداً	قەت
اذا	ئەگەر
كلا ، ليس ، لا	نا ، نە
لم يزل	هێشتا
الآن	هەرئێستا
الى	بۆ
بعيداً	لەدوور
مراراً	زۆرجار
على	لەسەر
فقط	تەنیا ، تەنها
خارجاً	لەدەرەوە
زيادة على ، اكثر من	لەوەزیاتر
ربّما ، يمكن	بەشكو
ليت ، علواء	كاشكی
ممكن ، من المحتمل	ەبی ، ئەگونجێ
بسرعة	خیرا ، زوو
بسكينه ، بهدوء	بەهیواشی
تماما	بەتەواوی
منذ ، من مدة	لەدەمێكەوە
بطيء ، على مهل	لەسەرخۆ
بعض	هەندی

العـــربي	كـــوردي
بعض الاحيان	هەندێ جار
من ثم ، لذلك	لەبەر ئەوە
في	لەناو
الى ان ، لغاية ما	هـەتا
ايضا	هەروەها
نحو ، مقابل	بەرامبەر
تحت	لەژێر ، لەبن

٢٦ـ اصطلاحات سياسية ـ راوێژی ســـياسی

رئيس الجمهورية	سەروك ، پێشەوای گەل
سلطان	میری میران
أمـير	میرزا
ملك	شـــا
ملكة	شاژ[٧]ن
أميرة	شازادە
جمهورية	جمهوریەت ، كۆمار
وزير	وەزیر
رئيس الوزراء	سەروك وەزیر
وزير الداخلية	وەزیری ناوخۆ
« العدلية	« داد
« الخارجية	« دەرەوە
« المعارف	« زانستی
« الحرب	وەزیری شەر ، وەزیری جەنگ

العـــربي	كـــوردي
« الاشغال	« کاروبار
ولی العهد	جێنشین
الاستقلال	سەربەخۆیی
الحرية	سەربەستی
دفاع	خۆپاراستن
سفارة ، مفوضية	بالیوزخانە ، بالویزخانە
سفير	بالویز ، بالیوز
قنصل	شابەندەر
دار الحكومة	سەرا
متصرف	سەردار
حكومة ، دولة	دەولەت
رئيس البلدية	سەرۆکی شار
محكمة	دادگاه
حاكم	دادرەس
محاكمة	دابرسین
محامی	کەلار ، پاریزەر
مدعی	داواکار
مدعی علیه	داواکراو
تُهْمَة	بوختان
رشوة	بەرتیل
سجن	بەندیخانە

٢٧- النقود والموازين والمكاييل

« دراو وه‌كيشان وه‌پيوان »

العربي	كوردي
عملة ، نقد ، نقود	دراو ، پاره
فلس	پوول ، فلس
وزن	كيشان
ميزان	ترازوو
غرام	گرام
كيلو	كيلو
حقة	هوقه
ذراع	گەز
قدم	پێ
شبر	بست
كيل	پيوان
عقدة ، انج	گرێ
متر	مەتر

٢٨ـ كيفية جمع اسماء المفرد في اللغة الكـــردية ـ چۆن لەكوردیا ناوی تاك ئەكریت بەناوی كومەل؟

تطبق في اللغة الكردية القاعدتين التاليتين لجمع اسماء المفرد وهما :

١ ـ في حالة ما اذا كان الاسم نكرة « نەناسراۆ » :

أ ـ اذا كان ذلك الاسم لم ينته آخره بحروف العلّة (ئا ، و ، ي ، ێ) فيضاف الى آخره كلمة (آن) ويصبح جمعا فمثلا

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد	الجمع
ولد	أولاد	كورر	كورر + آن = كوررآن
أسد	أُسود	شێر	شير + آن = شيران
حصان	حُصُن	ئەسپ	ئەسپ + آن = ئەسپان
بنت	بنات	كچ	كچ + آن = كچان

ب ـ اذا كان آخر ذلك الاسم ينتهي بحروف العلة فيضاف اليه كلمـــة (يان) في آخره ويصبح جمعا فمثلا

في اللغة العربية		في اللغة الكردية		
اسم المفرد	اسم الجمع	اسم المفرد	اسم الجمع	حرف العلة
جَبَلْ	جبال	چيا	چيا + يان = چيايان	آ
باب	أبواب	دەرگا	دەرگا + يان = دەرگايان	آ
حاجب	حواجب	برۆ	برۆ + يان = برۆيان	و
صديق	أصدقاء	هاوڕێ	هاوڕێ + يان = هاوڕيان	ێ
سمك	أسماك	ماسيى	ماسيى + يان = ماسييان	يى

٢ ـ اذا كان اسم المفرد معرفة « ناسراو » فيحذف الهاء من آخر اداة التعريف (كه) ويضاف اليه كلمة (آن) فيصبح اسم الجمع فمثلا :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	اسم الجمع	اسم المفرد	اسم الجمع
الرجل	الرجال	پیاوه كه	پیاوه‌ك + آن = پیاوه كان
الجبل	الجبال	چیاكه	چیاك + آن = چیاكان
المواطن	المواطنون	هاوولاتهكه	هاوولاتهك + آن = هاوولاتهكان
الوطن	الاوطان	نیشتمانهكه	نیشتمانهك + آن = نیشتمانهكان

٢٩ـ الحشرات ـ ماروه میرو

العربي	كوردي
النحل	هەنگ
زنبور	زەردەواله
زنبور احمر	ژەنگەسوره
ذبانة ، ذباب	میش
بعوضة	میشوله
فراشة	پەپول ، پەروانه
عنكبوت	جالجالوكه
نسيج العنكبوت	تەوەنی جالجالۆكه
جراده ، جراد	كوللە
برغوث	كێچ
قمله	ەسپی
علقة	زەرو

العربي	كوردي
دوده	كرم
دودة القز	كرمى آوريشم
سوس	سن
عث	مورانه
نمل	مێروله
فأر	مشك
العقرب	دوپشك
الحية	مار
ثنين ، افعى	هەز ديها
ام اربعة واربعين	هەزار پێ
خنفسانه	قالونچه
صرصر	سيسرك
سلحفاة	كيسەل

٣٠ـ الخلائق المائية ـ زندەوارى آو

سمك	ماسى
ضفدع	بۆق
سرطان	قرژال
سلحفاة مائية	رەقه
حوت	نەهەنگ
قنفذ	ژيشك

٣١- في الامراض والاعراض - نەخوشی

العربي	كوردي
مرض ، علة	نەخوشي
مريض ، عليل	نەخوش
منحرف الصحة	ناساز
ضعيف	بێتين ، لاواز
زكام	هەلامەت
سعال	كۆكە
سعال الديكي	كۆكەرەشە
وجع الرأس	سەريەشە
خفقان القلب	دلەكوتى
روماتيزم	باداری
حمى ، سخونه	تا
رعشة	لەرز
حصبة	سوريژە
جدرى	آولە
سيلان	سوزەنەك
زهرى	فەرەنگى
بواسير	مايەسيرى
ضيق النفس	هەناسەسوار
وجع ، ألم	ايش ، ژان

٣٢- في العلاجات - « ساريژكردن »

علاج	چارە ، ساريژ

العربي	كوردي
عالجني	چارەم بكە
دواء	دەرمان
وصفة	رەچەتە
مسكّن	دامركين
قيء ، هيضة	رشانەوە
قبض	گير
مسهل	دەرمانی رەوان
ملح انكليزى	خوێ انكليزى
صبر	تالی شالی
نترات فضة	بەردەجهەنەم
شب	زاخ
زئبق	جيوە
كبريت	گوگرد
سم	زەهر ، ژار
مرهم	مەلحەم
ترياق ، حشيشة	بەنگ
زنجبيل	زەنجەفيل

٣٣ـ بعض الكلمات المفيدة ـ هەندی وشەی بەكەلك

حرارة	گەرمی ، گەرما
الدنيا حارة	گەرمايە
رطوبة	شێ ، تەم
رماد	خولەبيش

العربي	كوردي
تحريض	فيت‌لێ‌دان
لهيب	هالاو
دخان	دوكه‌ڵ
بخار	هه‌ڵم
شراره	پريشك
شمس	رۆژ ، هه‌تاو ، خۆر
أشعة الشمس	تيشكى رۆژ
الشرق	رۆژهه‌لات
الغرب	رۆژئاوا
هلال	مانگى يه‌كشه‌وه
بدر	« چوارده
ضوء القمر	تيشكى مانگ
ليلة مقمرة	مانگه‌شه‌و
سحاب ، غيم	هه‌ور
مطر	باران
تمطر	باران‌ئه‌بارێ
ندى	شه‌ونم
ضباب	ته‌م
برد	ته‌رزه
الدنيا باردة	سه‌رمايه
ثلج	به‌فر
جليد	سه‌هوڵ
برق ، صاعقة	بروسكه

العـــربي	كوردي
رعـد	گرمه‌گرم
زلزلة	بومه‌له‌رزه
قاموس	فه‌رهه‌نگ
سهل ، سهول	ده‌شت ، ده‌شته‌كان
صحـراء	بیابان ، چۆ^ل
شاطیء النهر	كه‌ناری زێ
نهر	زێ
بحر	ده‌ریا
بئر	بیر ، چا^لاو
صهریج	شیوی آوی پیس
شلال	تافگه
سیل ، فیضان	لافاو
قَطْرَة	تنۆك
مطر	باران
ثلج	به‌فر
جلید	سه‌هو^ل
برد (حالوب)	ته‌رزه
طقس	هه‌وا
ریح	بـا
ریح شدید	ره‌شه‌با
عاصفة	كێزه‌لوكه
عجاج	توزوخۆل
نسیم	كزه‌با ، سۆزه ، شه‌مال

العـــربي	كوردي
فَيْ	سيبەر
شَبَح	تارمايى
يَمَني ، حذاء	كەوش
حذاء	پێلاو
غطاء الرأس	كلاو
مَشْعَلْ	مەشخەل
اخلاق ، سلوك	رەوشت ، خوو
نار	آگر
فحم	خەلوز
منقلة	آگردان
طيارة	فرۆكە
رشاشة	شەستير
بندقية	تفەنگ
رمح	رم
سكّينة	چەقو ، كێرد

٣٤ ـ اسم الفـــاعل ـ ناوي فاعـــل

يصاغ اسم الفاعل في اللغة الكردية من المصادر ـ چاووگەكان ـ بموجب القواعد التالية :

١ ـ اذاكان المصدر ـ چاووك ـ« ياني ، مثل : ـ نوسين ـ الكتابة ، كردين ـ شرآء ، ناسين ـ معرفـــة ـ يحذف (ن) المصـــدر مع الحرف الذي يسبقه وثم تضاف اليه حرف (ر) الذى هو علامة الفـاعل ويصبح اسم الفاعل مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
كتابة	كاتب	نوسين	نوس + ر = نوسەر
عطاء	معطِي	بەخشين	بەخش + ر = بەخشەر

٢ ـ اذا كان المصدر ـ چاووك ـ « تائي » مثل ـ : كەوتن ـ سقوط، نوستن ـ نوم ـ يحذف (ن) المصدر وثم تضاف اليه الحرف (و) ويصبح اسم الفاعل مثل :

فى اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
سقوط	ساقط	كەوتن	كەوت + و = كەوتو
نَوْم	نائم	نوستن	نوست + و = نوستو

٣ ـ اذا كان المصدر (ألفي) مثل : ـ سوتان ـ احتراق ، خنكان ـ اختناق ـ يحذف (ن) المصدر والحرف الذى يسبقه وتضاف عوضا عنهما كلمة (ينەر) مثل :

فى اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
احتراق	مُحْتَرِقْ	سوتان	سوت + ينەر = سوتينەر
اختناق	مُخْتَنِقْ	خنكان	خنك + ينەر = خنكينەر

٤ ـ الادوات التالية اذ ألحقت بآخر بعض الاسماء يصبح اسما للفاعل مثل :

اسم الفاعل في اللغة العربية	الاداة	اسم الفاعل في الكردية
الفلاح ، المُشتري ، البياع	يار	جوتيار ، كرريار ، فرۆشيار
العامل ، المُسيىء ، المدعيّ	كار	كرێكار ، بەدكار ، داواكار
المُذكِرْ ، عليل ، مقضيّ الليالى	گار	يادگار ، سازگار ، شەوگار
الناصح ، صانع السكين ، الصائغ	گەر	آمۆژگەر ، چەقوگەر ، زەرنگەر
المصلي ، الصياد ، الحطاب	كەر	نۆێژكەر ، راوكەر ، دارگەر
القارىء ، مُخططْ	وار	خوێندەوار ، شوێنەوار
الخباز ، رئيس	وا	نانەوا ، پیشەوا
الكادح ، المعاون	بەر	رەنجبەر ، یاریدەر

٣٥ ـ اسم المفعول ـ ناوی مەفعول ـ

يصاغ اسم المفعول في اللغة الكردية من المصدر ـ چاووك ـ بموجب القواعد التالية :

١ ـ اذا كان المصدر ـ چاووك ـ (ياءيّ) مثل : نوسين « الكتابة » دزين ـ سرقة ـ يحذف (ن) المصدر والحرف الذى يسبقه وتضاف اليه كلمة (راو) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة العربية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الكتابة	مكتوب	نوسين	نوس + راو = نوسراو
السرقة	مسروق	دزين	دز + راو = دزراو
المعرفة	معروف	ناسين	ناس + راو = ناسراو

٢ ـ اذا كان المصدر (ألفي أو تائي) مثل : سوتان ـ الاحتراق، خنكان ـ الاختناق ـ نوستن ـ نوم ، حركة ـ بزوتن ـ يحذف (ن) المصدر والحرف الذى قبله وتضاف اليه كلمة (ينراو) ويصبح اسم المفعول

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الاحتراق	مُحْتَرَقْ	سوتان	سوت + ينراو = سوتينراو
الاختناق	مُخْتَنَقْ	خنكان	خنك + ينراو = خنكينراو
النوم	مُنَيَّمْ	خەوتن	خەو + ينراو = خەوينراو
التحرك	مُتَحَرَكْ	بزوتن	بزو + ينراو = بزوينراو

٣٦ ـ اسم التصغير ـ ناوى پچوك كراو

يصغّر الاسم في اللغة الكردية بالطريقتين التاليتين :

١ ـ امّا باضافة كلمة ـ پچوك او پچكوله ومعناهما « الصغير » الى آخر ذلك الاسم كما هي الحالة في اللغة العربية ـ مثل :ـ

دار صغير ـ خانوى پچوك
منضدة صغيرة ـ ميزى پچكولانه
غرفة صغيرة ـ ژورى پچوك
قرية صغيرة ـ ديّ ، گوندى پچكولانه

٢ ـ أو باضافة الادوات ـ له ، وله، وكه ، ولكه ، وّچكه ، چه ـ الى آخر بعض الاسماء فتصبح مصغرا مثل :

زير صغير (جرّه صغيرة) ديزه + ^٨له = ديزه^٨له
صحن صغير تەشبى + له = تەشيله

حَمِلَ ، طَلَعَ	بەرخ + وله = برخۆله
قدر صغير	مەنجەل + وکه = مەنجەلوکه
فأس صغير (فُؤَيْس)	پاچ + ولکه = پاچولکه
بيت صغير	خانو + وچکه = خانوچکه
بساط صغير	قاپ + لی + چه = قاپلیچه
حديقة صغيرة	باخ + چه = باخچه

٣٧ ـ بعض الافعال القياسية

هەندیله فرمانه ڕێکخراوەکان

العربي	كوردي
اساء الاستعمال معه ، أهانه	خراپی پی کرد
رافق	هاوڕی یەتی کرد
عَوَّدَ على	پێی فێربو
عَرَّفه	ناسی یەوە
أضاف على	خستیەسەری
تقدَّم	پێش کەوت
ساعد	یارمەتی دا
ضايقه	بێزاری کرد
أجابه	وەلامی دایەوە
بان ، ظهر	دەرکەوت
دنا ، اقترب منه	لێی نزیك بوەوە
رتّب	ڕێکی خست
وصل	گەیشت
سأل	پرسی ، پرسیاری کرد

العـــربي	كوردي
هجم عليه	هەلی کوتایە سەری
اغتسل	ششتی
استيقظ	خەبەری بووەوە ، لەخەوهەسا
صدق ، اعتقد	بروای کرد
خصّ به ، تعلّق به	بوبەهینی خۆی
لامَ على ، عاتَبَ على	گلەیی کرد
تنفس	هەناسەی دا
نادى ، صاحه	بانگی کرد
حمـــل	هەلی گرت
بدّل ، غيّر	گۆری
نظّفَ	پاکی کرد
قفل ، غلق	دای خست
جَمَّعَ	خستیەسەریەك ، کۆی کردەوە
أمره	تێی خوردي
قارَنَ	بەراوردی کرد
استمر	لەسەری رۆیشت
خالفَهُ	لەگەلیاریك نەکەوت
طَبَّخَ	لێی نا
صَلَّحَ	چاکی کرد
عدّ	ژماردی
غَطَّى	دای پۆشی
صرخ	هاواری کرد
رقص	هەلپەری

العـــربي	كوردي
تَرَخّى	شلي كرد
عزم ، صمم	نيازى كرد
نقّص	كەمى كردوەوە
طلب ، سأل	داواى كرد
انصرف	رويشت
جَرَدَ	روتى كرد
اشتهى ، رغب	آرەزوى كرد
مات	مـرد
اختفى	خۆى شار دەوە
اكتشف	دۆزى يەوە
كَرَهَ	لەچارەى بێزار بو
فرق ، وزع	بلاوى كردەوە
قسم	بەشى كرد
جفّ	وشك بوەوە
قطن ، سكن	نيادانيشت
دخل	هاتەژورەوە
فحص ، امتحن	تاقى كردەوە
عذّر ، سامح	لێ بورد
اوضح ، فسّر	تێى گەيان
هوّن ، سّهل	آسانى كرد
خاف	ترســا
ملأ	پرى كرد
تبـع ، لحق	شوێنى كەوت

العـــربي	كوردي
لمّ ، جمع	کوی کرده‌وه
ابغض ، کره	رقی‌لی هه‌لسا
ساعد	یاریده‌ی‌دا
تصـور	وای‌زانی
أخبره	پێ‌ی ووت
عرّف به	خۆی‌پی ناساند
ربط	به‌ستیه‌وه
قفز	بازی‌دا
رقص	له‌قه‌ی‌لی‌دا
قتل	کوشتی
قبل ، باس	ماچی کرد
ضحك	پێ کەنی
تعلّم	فێربو
كذب على	درۆی له‌گه‌لا کرد
رفع ، حمل	هه[8]لی گرت ، بلندی کرده‌وه
عاش	ژی‌یا
نظر الى	سه‌یری کرد ، ته‌ماشای کرد
خفض ، نزل	هینایه‌خواره‌وه
زوّج ، تزوج	ژنی‌هینا
تزوّجت	شوی کرد
ضيّع ، ضل ، تاه عن	ونی کرد
مزج ، خلط	تیکه[8]لاوی کرد
حرك ، نقل ، تحرك	بزوانی

العـــربي	كوردي
اهمل ، نسى	لەبیری چو
لاحظ	تی بینی کرد
شغل ، احتل	داگیری کرد
فتـــح	کردی یەوە
التقط	هەڵی گرت ، چنی یەوە
لعب	یاری کرد
استخرج	دەری هینا
دفـع	پاڵی پێوەنا
تخاصم ، تشاجر	شەری لەگەڵ کرد
استلم	وەری گرت
رفض	گێرایە دوواوە
ذكّر	بیری کەوتەوە
رجع	گەرایەوە
انتقم	تۆڵەی سەند
جازى ، كافأ	چاکی دایەوە ، پاداشتی دایەوە
دلك ، فرّك	گلۆفتی
خلّص ، نجّى	رزگاری کرد
فصل ، فرّق	جوێی کردەوە
حلق	سەری تاشی
ارتجف ، ارتعش	لەرزی
أظهر	دەرکەوت
وقع على ، امضى	ایمزای کرد ، ناوی خۆی نوسی
شمّ	بۆنی کرد

العربي	كوردي
حَلَّ	کردی یەوە
عصَر	گوشي
مكث	مایەوە
وقف	راوەستا
نجح ، فاز	سەرکەوت ، بردی یەوە
تألم	پێی ناخۆشبو
ذاق	چیشتی
ربط	بەستی ، پیوەی بەست
وثق ، استأمن	بروای پێ کرد
قَلَبَ	هەلی گێرایەوە
اتحد ، وحّد	کردی بە یەك
استعمل	بەکاری هینا
زار	چوەلای
انتظر	چاوەری کرد
مشى	رۆیشت
احتاج ، اراد	ویستی
سخن	گەرمی کرد
غسل	ششتی
وزن	کێشای
بلّل	تەری کرد
وَشوشَ	لێ تیك دا
صَفَرَ	فیکەی کێشا
كسَبَ ، ربَح	بردیەوە

العـــربي	كوردي
أراد	ویستی
استغرب ، تعجب من	سەری سوورما
اشتغل	ایشی کرد
صرّ ، لفّ	پێچایەوە
نهَضَ ، قـــام	هەلسا
استيقظ ، صحا	خەبەری بوەوە ، لەخەوهەلسا
غَلب ، ضرب	لێی دا
صار ، أصبح	بوو
ابتدأ	دەستی پی کرد
راهن	گرەوی کرد
رَبط	بەستیەوە
عضّ في	گازی لێ گرت
هبّ ، نَفَخَ	فوی تی کرد
كَسَرَ	شکاندی
أحضره	هینای
بَنى	دروستی کرد
احرق	سوتانی
اشترى	کری
قَدَرَ	توانی
مَسك	گرتی
انتخبَ ، اختار	هەلی بژارد
اتى ، جاء	هات
كلّفَ	روی لێ نا

العـــربي	اكوردي
قطـع	بڕی
تجاسر	لەرویاومرگەرایەوە
حفَر	هەڵی کەند
فعلَ ، عملَ	کردی
شَربَ	خواردیەوە
أكلَ	خواردی
وَقعَ	کەوت
أطعمَ	نانیدەرخواردا
شَعرَ ، أحسَّ	پێزانی ، هەستی پێکرد
تشاجرَ	هەرای کرد
وجَدَ ، لقی	دوزیەوە
هَربَ	رای کرد
طارَ	فری
سامَحَ	لێی بورد
أخذَ ، حصل	وەری گرت ، پەیای کرد
أعطى	دای ، پێی دا
ذهَبَ ، راحَ	روی ، ڕۆیشت
سنَّ ، طحَنَ	هارری
سَما ، كبَر	گەورەبو ، پێگەیشت
سَمعَ	بیستی
خبَّأَ	شاردیەوە
مسَكَ	گرتی
حفظ	پاراستی ، لەبەری کرد

العربي	كوردي
ركعَ	بەچۆ كاهات
عرف	زانی
وضَعَ ، حطَّ	دای نا
قاد	لێ ی خورری
ترك ، سابَ	وازی لی هینا ، بەجێ ی هێشت
دايَن	قەرزی كرد
سلّفَ	سەلەمی كرد ، پیشەكی پارەی دا
رقَدَ ، اضطجع	پا٨لكەوت
فَقدَ ، ضَيَّعَ	ۆنی كرد
قَصَدَ	بەدوایاچو
دَفَعَ	پا٨لی پیوەنا
دَفَعَ الفلوس	پارەی دا
قرأ	خوێندیەوە
ركَبَ	سواربو
دقّ الجرس	زەنگی لێ دا
قام	هە٨لسا
جَرى ، ركَضَ	رای كرد
قال	ووتی
نَظَرَ ، شاف	چاوی پێ كەوت ، بینێ
باع	فرۆشتی
اشترى	كرری
أرسلَ	ناردی
هَزَّ	رای وەشان

العـــربي	كوردي
ضَوَّى ، لَمَعَ	بریسکه‌ی‌دا ، روناکی کرده‌وه
اصطاد	راوی کرد
قَفَلَ	دای‌خست
غَنِي	ده‌وله‌مه‌ند
جلس ، قعَد	دانیشت
نـام	نوست
غنّ	گۆرانی‌وت
زلق ، زحلق	هه‌ل خلیسکا
تكلم	ووتی ، قسه‌ی کرد
نشـر	بلاوی کرده‌وه
صرف	گۆرری یه‌وه
قفـــز	بازی‌دا
وقف	راوه‌ستا
سرق	دزی
ألصق ، لزق	پیوه‌ی نوسان
قَرص من	نوقورچی‌لی گرت
حلف	سوێندی خوارد
كنس	گسکی‌لی‌دا
سبح	مه‌له‌ی کرد
أخذ	وه‌ری گرت
علّم	فێری کرد
مزّق	دراندی ، درانی
أخبره	پێ‌ووت ، پێ گه‌یاند

العـــربي	كوردي
أفهَمَه	تێی گه یاند
ظن ً ، افتكر	وای به بیراهات
ذكّر	بیری كه وته وه
رمى	هاویشتی ، فرێدا
لبس	له به ری كرد
بكى	گریا
كسب	ده ستی كه وت
كَتَبَ	نوسی
أجّر	به كرێی دا
استأجر	به كرێی گرت
نصح ، خر ّ	لێی چوو ، دلوپه ی كرد
تآخى	برایه تی گرت ، بو به برای
ثار	شورشی كرد ، ته قی
تآخي	برایه تی

الفصل الثالث

في

الجمل الصغيرة الكثيرة الاستعمال

بەشی سێیەمین

لە

رستی پچکولانەی زۆر بەکارهێنراو

١ ـ في المحادثة ـ راوێژ كردن ـ

العـــربي	كوردي
نعال هنا ياصديقي	ـ هاورێم وەرە ئێرە ، كاكە وەرە ئێرە
ادخل هنا ياصديقي	ـ هاورێم وەرە ژورەوە ، كاكە وەرە ژورەوە
لا تأت اليوم	ـ ئەمرۆ مەيە
قل له أن يأتى حالا	ـ پێی بلی هەر ئیستەبێت
من قال لك أن تأت ؟	ـ كی پێی وتی بێیت ؟
كيف أتيت ؟	ـ چۆن هاتی ؟
أنا جئت راكب حصـــان	ـ بەسواری ئەسپ هاتم
جئت راكب عربانة	ـ بەسواری پایتۆن هاتم
جئت مشياً	بەپێ هاتم
هل جاء اليوم ؟	ـ ئەمرۆ هات ؟
سيأتي غدا	بەیانی دێت
متى يرجع ؟	كەی ئەگەڕێتەوە ؟
سيرجع بعد ساعة	ـ لەدوای سەعاتێك ئەگەڕیتەوە
متى جئت ؟	ـ كەی هاتی ؟
اذهب معه	ـ پچۆ (برۆ) لەگەلی
اذهب الى بيتي	ـ ێچۆ (برۆ) بو مالی خۆمان
متى تذهب الى المدرسة ؟	ـ كەی ئەچیت بومەكتەب ؟
بكرة أو بعده	ـ بەیانی وەیان دوسبەی

العـــربي	كوردي
الى أين تذهب الآن ؟	ـ ئیستا بۆکوێ ئەچی ؟
الى أين ذاهب هو ؟	ـ بۆکوێ ئەچێ ؟
أنت آت من أين ؟	ـ تۆلە کوێوە هاتوی ؟
أنا آتٍ من دار عمّي	ـ من لە ماڵی مامەوە هاتوم
هل تذهب الى المدرسة ؟	ـ ئەچیت بوقوتابخانە ؟
هل تذهب الى المسبح ؟	ـ ئەچیت بومەلە ؟
من هذا السيد ؟	ـ ئەم پیاوە کێیە ؟
ما اسمه ؟	ـ ناوی چییە ؟
اسمه چالاك	ـ ناوی چالاکە
اسمه محمد	ـ ناوی حەمەیە
من الطارق على الباب ؟	ـ کێیەوە ؟ کێ لە دەرگاەدا ؟
هل السيد أحمد هنا ؟	ـ کاك ئەحمەد لیرەیە ؟
لا هو ليس هنا	ـ نەخیرلیرە نیە !
ذهب الى أين ؟	ـ بوکوێ چووە ؟
ذهب الى دار أخيه الاكبر	ـ چو بۆماڵی کاکی
ماذا تقول ؟	ـ چی ئەڵێت ؟
لا اقول شيئا	: هیچ نالێم
من يعرف كيف حال المعلم ؟	: کێ ئەزانی ماموستاچۆنە ؟
لم نسمع عنه شيئاً	ـ هیچمان لێنە بیستوە

العـــربي	كورديي
هل تعرف أخي ؟	: براكەم ئەناسیت ؟
لا ـ لا اعرفه	: نە ـ ناناسم
ماذا تريد ؟	: چیت ئەوێ ؟
ماذا يأكل ؟	: چی ئەخوا ؟
عن اى شيء تفتش ؟	: بەشوێن چیانە گەڕێیت ؟
افتش عن قبعتي	: بەشوێن شەپقە کەما ئەگە ڕێم
هذه هي !	: ئەمەتە !
لاتلمس هذا	: دەستی لێمەدە
اذا لمسته تموت	: دەستی لێبدەیت ئەمریت !
هل انتَ فارغ بكرة ؟	: ئایاسبەینێ بەتا^لی ؟
هل رأيت ابي ؟	: باوکمت چاوپێ کەوتوە ؟
كان هنا منذ ساعة	: لە پێش سەعاتیکالیرەبو
هل تعرف الى اين ذهب ؟	: ئەزانی بوکوێ ڕۆیشت ؟
لا ـ ما اعرف	: نە ـ نایزانم
هل انت فاهم ما اقول ؟	: ئایاتی گە یشتوی من چی ئە^لیم ؟
هل انت تعرف جارنا ؟	: ئایادراوسی کە مان ئەناسی ؟
نعم اعرفه جيدا	: بە^لی باشی ئەناسم
هو صديقي !	: هاوڕێمە !
اعرفه ، ولكن ليس صديقي	: ئەیناسم بە^لام هاوڕێم نیە
لماذا لاتجيب ؟	: بۆچی ولام نادەیتەوە ؟

العـــربي		كوردي
اين كنت ؟	:	لەكوێ بوی ؟
هل انت سامع ما اقول ؟	:	گوێت لێیەچی اەلیم ؟
استعجل ، اسرع	:	زووکە ، خیراکە
خذ بالك ، احذر	:	ئاگات لەخوت بێ
لا بأس ، مايخالف	:	قەی ناکات
كثر خيرك ، شكرا لك	:	سوپاست ئەکەم
سامحني	:	لێم ببورە
اترجاك ، ارجوك	:	تکات لێ ئەکەم
من فضلك قل لى	:	لوتفن پێم بلێ
اهلا وسهلا	:	(کارت رازێت ، سپاست ئەکەم (بەخێربین ، سەر چاوانبین
انتظرني	:	چاوەڕێم بکە
اريدك اليوم	:	اەمرۆتۆم اوەوێت
لأيّ شيء ؟	:	بۆچی ، لەبەرچی ؟
اعطها لى من فضلك	:	لوتفەن بم دەری
اعتمد على ما قلت لك	:	بروابەقسەم بکە
اقدمه لك عن طيب خاطر	:	بەحەمود اٰلیکەوە پیشکەشتی ئەکەم
لاحاجة لك أن تسأله	:	پێویست نیەلێی بپرسیت
لاتتعب نفسك ارجوك	:	تکات لێ ئەکەم خۆت هلاك مەکە
قل لى كل شيء عنه	:	چی لێ ئەزانی پێم بلی
أنا متأسف	:	داخەکەم

العـــربي		كوردي
انا فرحان جدا	:	زۆر دڵشادم
بشرفي انه صحيح	:	بەشەرەف ئەمە ڕاستە
هذا شيء غير معقول	:	ئەمە ڕاست نیە
ما العمل ؟	:	چی بکەین ؟
وسع له ، افسح له	:	ڕێگای بدەری ، ڕێگای بوبکە
كل الناس يقولون هكذا	:	هەموکەسێ هەروا ئەڵێت
ماذا عملتَ ؟	:	چیت کرد ؟
لم اعمل شيئا	:	هیچم نەکردوە
لو كنت عوضاً عنك	:	ئەگەر لەجێ تۆ بومایە !
لسمحت عنه	:	لێ ئەبوردم

٢ ـ المصدر ـ چاووك ـ

ان المصدر في اللغة الكردية ـ كما هو في اختها العربية ـ أصل الافعال ويكون آخره عادة في اللغة الكردية منتهيا بحرف الـ (ن) فمثلا :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الفعل الماضي	المصدر	الفعل الماضي	المصدر
نَجحَ	نجاح	سەرکەوت	سەرکەتن
سَقطَ	سقوط	کەوت	کەوتن
ذَهبَ	ذهاب	ڕۆیشت	ڕۆیشتن
خَرجَ	خروج	نوسی	نوسین
كَتبَ	كتابة	دەرچو	دەرچون
حَرقَ	حَرْق	سوتا	سوتان

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
فعل الماضي	المصدر	فعل الماضي	المصدر
عَمِلَ	عَمَلْ	كردى	كردن
طارَ	طيران	فرى	فرين
وَزنَ	وزن	كێشا	كێشان

٣ ـ بحث مختصر في الافعال

ـ باسيكى كورت له فرمانه كان

١ ـ ينقسم الفعل في اللغة الكردية ـ كما هو في اختها العربية ـ الى ثلاثة أقسام وهي :

أ ـ فعل الماضى ـ فرمانى رابوردو

ب ـ فعل المضارع ـ فرمانى دادێ (موزارع)

ج ـ فعل الامر ـ فرمانى داوا (أمر)

ملحوظة :

لا توجد في (تصريف الافعال) للغة الكردية صيغ خاصة بتثنية المذكر ومفرد المؤنث وتثنيتها وجمعها .

٢ ـ ينقسم الفعل الماضى (فرمانى رابوردو) الى الاقسام التالية :ـ

أ ـ فعل الماضى المطلق أو الشهودي

ـ فرمانى رابور دوى شهودى ـ

واليك تصريفه ـ ئەمە تەسريفە كەيەتى :

ی دادێ ـ موزاریع)

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	عَمِلَ	عملتْ	) كردی	)
تثنية الغائب	عملا	عملتا		
جمع الغائب	عملوا	عملنَ	) كرديان	)
مفرد المخاطب	عملتَ	عملتِ		
تثنية المخاطب	عملتما	عملتما	) كردت	) كردن
جمع المخاطب	عملتم	عملتنَّ	) كردتان	)
مفرد المتكلم	عملتُ	ـ	كردم	)
جمع المتكلم	عملنا	ـ	كردمان	)

ب ـ فعل الماضی الاستمراری ـ فرمانی رابوردوی ئیستمراری

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	كان يعمل	كانت تعمل	) ئەی کرد	)
تثنية الغائب	كانا يعملان	كانتا تعملان		
جمع الغائب	كانوا يعملون	كنَّ يعملن	) ئەیان کرد	)
مفرد المخاطب	كنتَ تعمل	كنتِ تعملين	) ئەت کرد	) كردن
تثنية المخاطب	كنتما تعملان	كنتما تعملان		
جمع المخاطب	كنتم تعملون	كنتنَّ تعملنَ	) ئەتان کرد	)
مفرد المتكلم	كنتُ أعمل	ـ	ئەمکرد	)
جمع المتكلم	كنا نَعملُ	ـ	ئەمان کرد	)

ج ـ فعل الماضى القريب ـ فرمانى رابوردوى نزيك

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	قد عمل	قد عملت	) كردويه	)
تثنية الغائب	قد عملا	قد عملتا		
جمع الغائب	قد عملوا	قد عملن	) كردويانه	)
مفرد المخاطب	قد عملتَ	قد عملتِ	) كردوته	) كردن
تثنية المخاطب	قد عملتما	قد عملتما		
جمع المخاطب	قد عملتم	قد عملتن	) كردوتانه	)
مفرد المتكلم	قد عملتُ	ـ	كردومه	)
جمع المتكلم	قد عملنا	ـ	كردومانه	)

د ـ فعل الماضى البعيد ـ فرمانى رابوردوى دوور

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	كان قد عمل	كانت قد عملت	) كردبوى	)
تثنية الغائب	كانا قد عملا	كانتا قد عملتا	)	)
جمع الغائب	كانوا قد عملوا	كن قد عملن	كردبويان	
مفرد المخاطب	كنت قد عملت	كنت قد عملت	) كردبوت	) كردن
تثنية المخاطب	كنتما قد عملتما	كنتما قد عملتما		
جمع المخاطب	كنتم قد عملتم	كن قد عملتن	كردبوتان	)
جمع المتكلم	كنا قد عملنا	ـ	كردبوم	)
مفرد المتكلم	كنتُ قد عملت	ـ	كردبومان	)

ب ـ فعل الحال ـ فرمانى ئيستا ٢ ـ فعل المضارع (فرمان

ينقسم فعل المضارع الى الاقسام التالية : ـ

أ ـ فعل المضارع الشهودي ـ فرمانى موزارعى شوهودى :

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد الغائب	يعمل	تعمل	ئه‌كا	) كردن (
تثنية الغائب	يعملان	تعملان		
جمع الغائب	يعملون	يَعملنَ	ئه‌يكه‌ن	
مفرد المخاطب	تعمل	تعملين	ئه‌كه‌يت	
تثنية المخاطب	تعملان	تعملان		
جمع المخاطب	تعملون	تعملَنْ	ئه‌يكه‌ن	
مفرد المتكلم	أعملُ	ـ	ئه‌كه‌م	
جمع المتكلم	نَعملُ	ـ	ئه‌كه‌ين	

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد الغائب	يعمل الآن	تعمل الآن	وائه‌يكا
تثنية الغائب	يعملان الآن	تعملان الآن	
جمع الغائب	يعملون الآن	يعملن الآن	وا ئه‌يكه‌ن
مفرد المخاطب	تعمل الآن	تعملين الآن	وا ئه‌يكه‌ى
تثنية المخاطب	تعملان الآن	تعملان الآن	
جمع المخاطب	تعملون الآن	تعملن الآن	وا ئه‌يكه‌ن
مفرد المتكلم	أعمل الآن	-	وا ئه‌يكه‌م
جمع المتكلم	نعمل الآن	-	وا ئه‌يكه‌ين

ج ـ فعل المستقبل ـ فرمانى پاشەرۆژ

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد الغائب	سوف أو سيعمل	سوف أو ستعمل	) ئەيكا
تثنية الغائب	سوف أو سيعملان	سوف أو ستعملان	)
جمع الغائب	سوف أو سيعملون	سوف أو سيعملن	ئەيكەن
مفرد المخاطب	سوف أو ستعمل	سوف أو ستعملين	) ئەيكەيت
تثنية المخاطب	سوف أو ستعملان	سوف أو ستعملان	)
جمع المخاطب	سوف أو ستعملون	سوف أو ستعملن	ئەيكەن
مفرد المتكلم	سوف أو سأعمل	ـ	ئەيكەم
جمع المتكلم	سوف أو سنعمل	ـ	ئەيكەين

٣ ـ فعل الأمر ـ فرمانى داوا (ئەمر)

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد المخاطب	أُكْتُبْ	أُكتُبِي	) بنوسه
تثنية المخاطب	أُكتُبا	أُكتُبا	
جمع المخاطب	أُكتُبوا	أُكتُبْنَ	بنوسن

٤ ـ أدوات الشرط ـ ئامرازی شەرت

ان أدوات الشرط في اللغة الكردية هي : « گەر ، ئەگەر مەگەر ، كما موجودة في اللغة العربية مثل أدوات الشرط « إذا ، إنْ ، لو .. الخ »

مثال : ـ

١ ـ اذا جاء أخوك ـ ئەگەر براكەت هات

٢ ـ إن تذهب بنفسك ـ مەگەر خۆت بچيت

٣ ـ لو كان في الدار ـ گەر لەمال[٨] بوايە

٥ ـ أدوات النفي ـ ئامرازی نەفی

ان أدوات النفي في اللغة الكردية للافعال والاسماء كما في أدناه :

أ ـ ينفى فعل الماضى بجميع أقسامه بأن تضاف كلمة (نە) قبل الفعل نفسه مثل :

هلا كتبتَ الرسالة ـ نامەكەت نەنوسيوە ؟

هلا أرسلتَ أخوك الى المدرسة؟ براكەت نەناردووە بۆقوتابخانە؟

ب ـ ينفى فعل المضارع بجميع أقسامه بان تضاف كلمة (نا) قبل الفعل نفسه مثل :

لا أذهب الى السوق ـ نا چم بو بازار

لا يأكل فطوره ـ نانى بەيانيە كەى نا خوا

حـ ـ ينفى فعل الامر بان تضاف كلمة (مـه) قبل الفعل نفسه

مثل :

لا تَذْهَبْ ـ مەرۆ

لا تكتُبْ ـ مه نوسه

د ـ اما ادوات النفى للاسماء فهى « نه ، بێ ، نیيه » تضاف على الاسم او الصفة مثل :

عالم ـ زانا لا عالم ـ « جاهل » ـ نەزانا ، نەزان

حياء ـ شەرم لا حياء « بدون حياء » ـ بێ شەرم

مناخ الظهر حار ولـكن مناخ العصر ليس حار ـ

« هەواى نيوەرۆ گەرمە ، بەلام هەواى پاش نيوەرۆ گـەرم نيـيە

٦ ـ مختصر القواعد لقلب الأفعال من المعلوم الى المجهول

« بەكورتى ئەوەستورانەى كە فرمانەكانى لەآشكراوە يى ئەكريت بە وونبو »

أ ـ لقلب فعل الماضي اللازم المعلوم الى المجهول يحذف آخـر حـرف منه وتضاف اليه كلمة (ێرا) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الماضى اللازم المعلوم	الماضى المجهول	الماضى المعلوم	الماضى المجهول
نامَ	نُـيِـمَ	خەوت	خەو + ێرا = خەوێرا
كَتَبَ	كُتِبَ	نوسى	نوس + ێرا = نوسێرا
جَلَبَ	جُلِبَ	هێنا	هين + ێرا = هێرا

ب ـ لقلب فعل الماضي المتعدي المعلوم الى المجهول يحذف آخر حرف منه وتضاف اليه كلمة (را) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
ماضي المتعدي المعلوم	الماضي المجهول	الماضي المعلوم	الماضي المجهول
حَرَثَ	حُرِثَ	كيلا^	كيل^ + را = كيلرا
بَاعَ	بُوِيعَ	فروشت	فروش + را = فروشرا

جـ ـ لقلب فعل المضارع المعلوم الى المجهول يحذف الضمير في آخر الفعل ثم تضاف اليه كلمة (رى) المضاف اليها الضمير المحذوف مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المضارع المعلوم	المضارع المجهول	المضارع المعلوم	المضارع المجهول
يَزِنُ	يُوزَنُ	ئەكيشێ	ئەكيش + رى = ئەكيشرى
نَكْتُبُ	نُكْتَبُ	ئەنوسن	ئەنوس + رى + ن = ئەنوسرين

٧ ـ نمـاذج من تصريف الأفعال المجهولة

« هه ندى نمونه له تصريفى فرمانه كان »

أ ـ تصريف فعل الماضى المجهول ـ فرمانى رابوردوى ونبو

الشخص	الماضى المجهول المذكر	الماضى المجهول المؤنث	تصريف الماضى المجهول في اللغة الكردية
مفرد الغائب	كتُبَ	كتُبَتْ	نوسرا
تثنية الغائب	كتُبا	كتُبتا	
جمع الغائب	كُتبوا	كُتبنَ	نوسران
مفرد المخاطب	كُتبتَ	كتبت	نوسرايت
تثنية المخاطب	كُتبتما	كُتبتماَ	
جمع المخاطب	كَتبتم	كتبتنَّ	نوسران
مفرد المتكلم	كُتبْتُ	ـ	نوسرام
جمع المتكلم	كُتبنا	ـ	نوسراين

ب ـ فعل المضارع المجهول ـ « فرمانى مضارعى ونبو »

الشخص	المضارع المجهول المذكر	المؤنث	تصريف المضارع المجهول في اللغة الكردية
مفرد الغائب	يُكتَبُ	تُكْتَبُ	) ئەنوسرێ
تثنية الغائب	يُكتَبان	تُكتَبانِ	
جمع الغائب	يُكتبون	يُكْتَبْنَ	ئەنوسرين
مفرد المخاطب	تُكْتَبُ	تُكْتَبِينَ	) ئەنوسریت
تثنية المخاطب	تكتبـان	تُكتَبانِ	
جمع المخاطب	تُكْتَبُونَ	تُكتَبنَ	ئەنوسرین
مفرد المتكلم	أُكْتَبُ	ـ	ئەنوسریم
جمع المتكلم	نكتَبُ	ـ	ئەنوسرێین

٤ - في التحية والسلام - رۆژباشی ولێك پرسین

العربي		كوردي
صباح الخير ، نهارك سعيد ياسيدى	:	رۆژ باش گەورەم
ليلتُكِ سعيدة سيدتي	:	شەوباش خانم
نهارك سعيد - دلشاد	:	رۆژباش كاك دلشاد
كيف حالك - يا هُمام ؟	:	چۆنی كاك چالاك ؟
انني مشتاق جدا لرؤيتك	:	زور آرەزومە ندم بۆچاو - پێ كەوتنت
أنا كذلك	:	منیش هەروەها
اشكرك	:	سوپاست ئەكەم
اشكرك جدا	:	زۆر سپاستاەكەم
كيف صحتك ؟	:	چۆنی ؟ چاكی ؟
كيف اشغالك ؟	:	ایشت چۆنە ؟
راكدة ، ليست كاللازم	:	راوەستاوە ، باش نیە
كيف حال امك ؟	:	دایكت چۆنە ؟
ليست جيدة	:	باش نیە
لها يومين راقدة في الفراش	:	ئەمە دو رۆژە لە جێگەدا كەوتوە
منذ متى هي مريضة ؟	:	لەكەیەوە نەخوشە ؟
اكثر من اسبوع	:	لەحەفتەیەك زیاترە
اريد ازورها	:	ئەمەوێت بی بینم
سلم لى على اخوك	:	سلاوم بەبراكەت بگەیەنە
قدم افضل تحياتى لكل العائلة	:	گەرمترین سلاوم بگەیەنە بەخێزانەكەت

العـــربي		كـــوردي
سأفعل ذلك بسرور	:	بەخوشیەوە پێیان‌اە گەیەنم
على العين	:	یەسەرچاو
العفو	:	ببورە
سأنتهز اول فرصة لازوركم	:	هەرێم بکرێت سەرتان‌لێ‌ئەدەم
اسمح لى بأن أهنئك	:	دەستورم‌بدە پیرۆز بایت لێ‌بکەم
من كل قلبي	:	بەحەمو دڵێکەوە
لم أرك من زمان	:	لەدە مێکەوەنەم‌بی نیویت
تفضل واقعد	:	فەرمودانیشە
اشكرك لا اقدر ان أتأخر	:	سوپاست اەکەم ناتوانم دانیشم
أنا مستعجل جدا	:	زۆر ایشم هەیە ، زۆر پەلەمە
اشكرك على زيارتك	:	سوپاسی‌ئەم هاتنەت ئەکەم
والان استأذن	:	ایتر لێم‌ببورە ئەرۆم
لماذا العجلة ؟		ئەم پەلە پەلەت لەچیە ؟
لانى مشغول كثيرا	:	چونکی زۆر ایشم‌هەیە
وأنا لا اؤخرك ايضا		ایترمنیش دوات‌ناخەم
أتمنى أن أراك مرة ثانية قريبا	:	هیوام‌وایە جارێکی تریەم‌زوانە بت‌بینمەوە •

مع السلامة ياسيدى • في أمان الله : خوات لەگەڵ‌آغام‌،لەپەنای‌خوادابیت

٥ ـ في الصحة ـ لەروی ساغی یەوە ـ

كيف صحتك الان ؟	:	ئێستاچۆنی ؟
كيف صحة اخيك ؟	:	براکەت چۆنە ؟
كيف حاله اليوم ؟	:	اەمروچۆنە ؟

العـــربي		كوردي
جيد جدا ، اشكرك	:	زۆر باشه سوپاست ئه‌كه‌م
كيف حال العائلة ؟	:	خێزانه‌كه‌ت چۆنه ؟
الحمد لله كلهم بصحة طيبة	:	له‌سايه‌ى خواوه حه‌مويان‌ساغن
ظاهر عليك ان صحتك طيبة جدا	:	وادياره ره‌نگت زۆر باشه
لا ، كنت مريضا مدة اســبوع	:	نه‌خير ئه‌مه‌حه‌فته يه‌كه نه‌خۆشم
ماذا بك ؟	:	چى ته ؟
أصابني حمى ولكن بحمـد الله	:	تام‌لێ‌هاتبو به‌لام له‌سايه‌ى خـواوه
أنا أحسن الان	:	ئێستا باشترم •
عندي وجع الرأس (الصداع)	:	سه‌رم يه‌شى
كم يوم صار لك انت مريض ؟	:	له‌كه‌يه‌كه‌وه نه‌خۆشيت ؟
من يوم قابلتك في الحديقة	:	لـــه‌ورۆژه وه كـــه‌لـــه باخـــه‌كه داچـــاوم‌پێت كه‌وت
هل اخذت دواء ما ؟	:	ده‌رمانت سه‌ندوه ؟
نعم والطبيب يزورنـي كـــل يومين مرة •	:	به‌لێ دكتوريش هه‌ر دو رۆژ جـــارێك دێت بۆ چاوبێ كه‌وتم
أتمنى أن تطيب عن قريب	:	له‌خوا داوائـه‌كـــه‌م به‌م‌زوانـــه چاك بيته‌وه
انني مستبرد	:	سه‌رمام‌بووه
عندى ألم في قلبي	:	د‌لم يه‌شى
سيزول حالا	:	هه‌رئێستا ئازارى نامێنى
أنا أحسن قليلا اليوم	:	ئه‌مرۆ تۆزێك چاكم
كيف حالك جارك ؟	:	دراوسێ‌كه‌ت چۆنه ؟

العـــربي		كوردي
مصاب بداء السل	:	توشی سیل بووه
اتمنى الا لايكون ذلك	:	خوانه کات
لم يبق فيه الا الجلد والعظم	:	لەپێست وایسقان زیاتر هیچی تری نەماوە .
متأسف	:	داخەکەم

٦ ـ في الطقس وتقلباته ـ گۆرانی کە ژوەهەوا

كيف حال الجو ؟	:	هە واچۆنە ؟
انه جو جميل	:	روژێکی خۆشە
السماء صاحية	:	عاسمان ساما^ له ،عاسمان سایەقە یە
الجو رديء	:	هەوا باش نییە
السماء مغيمة	:	هەورە
الجو حار	:	گەرمایە ، گەرمە
الجو بارد	:	سەرمایە ، ساردە
الارض موحلة	:	زەوی بوەبەقوور
الجو رطب		هەوا رتوبەت دارە
الريح الشديد	:	رەشەبا
الدنيا ممطرة	:	ئەبارێت
انقطع المطر	:	باران بررا ، خۆشی کردەوە
الدنيا تثلج	:	بەفر ئەباری
ليلة مظلمة	:	تاریکەشەوە

٧ ـ في الاستفسار عن الوقت ـ پرسیاری کات

العـــربي		كوردي
كم الساعة ؟	:	سەعات چەندە ؟
الساعة واحدة	:	سەعات یەکە
الساعة واحدة ونصف	:	سەعات یەکوونیوە
الساعة واحدة الا عشرة (دقائق)	:	دەی ئەوێت بو یەک
الساعة واحدة تقريبا	:	نزیکی یەکە
الساعة واحدة تماما	:	سەعات یەکی تەواوە
اسمعْ الساعة تدق اثنى عشرة	:	گوێبگرە سەعات دوانزە لێ ئەدا
ساعتي متأخرة	:	سعاتەکەم دواکەوتووە
ساعتى متقدمة	:	سەعاتەکەم پێش کەوتووە
ساعتك تشتغل بصورة جيدة	:	سەعاتەکەت باش ایش اەکا
كم في الشهر اليوم ؟	:	چەندی مانگە ئەمرۆ ؟
اليوم العاشر	:	اەمرۆ دە ی مانگە

٨ ـ أوقات الطعـام ـ وەختی نان خواردن

هل أخذت فطورك ؟	:	نانی بەیانیت خواردووە ؟
هل تَعَشَّيْتَ ؟	:	شیوت کردوە ؟
أنا جوعان	:	برسیمە
أنا شبعان	:	تێرم
ما اشتهى	:	حەزی لی ناکەم ، هیچم پی ناخوری
هل تشرب شيء ؟	:	شتێك ناخۆیتەوە ؟
أفضل الماء الصافي	:	حەزلە آوی خاوێن اەکەم

العـــربي		كوردي
ما الذى تحبه أكثر ؟	:	له وەزیاتر حەز لەچی‌ئەکەی ؟
تفضل	:	فەرمو
خذ حريتك	:	شەرمەکە
هل تحب لحم مشوي ؟	:	حەزلەگوشتی برژاوئەکەی ؟

٨ ـ في العمر ـ تەمەن

كم سنة عمرك ؟	:	تەمەنت چەندە ؟
عمري عشر سنوات	:	تەمەنم دەساڵە
انك لم تزل شابا	:	تۆهێشتاجەهیلی
انك شاب	:	تۆلاویت
أنا اكبر منك سنا		بەتەمەن من‌لە تۆگەورەترم
كم يبلغ من العمر اخوك الكبير؟	:	براگەورە کەت تەمەنی‌چەندە ؟
عمره خمس وعشرين سنة	:	تەمەنی بیست وەپێنج ساڵە
جدّتك كم تبلغ من العمر	:	تەمەنی نەنکت چەندە ؟
المرأة لاتبوح بسر عمرها	:	ژن راستی تەمەنی خۆی‌ناڵی

٩ ـ في البريد ـ لەپۆستەخانە

هل اتى البريد ؟	:	پۆستە هاتوە ؟
متى وصل البريد ؟	:	کەی پۆستەگەیشت ؟
اعطني طابعا للبريد	:	پولێکی پۆستەم‌بدەری
هل لى رسالة عندك ؟	:	قاقەزی منت‌پێیە ؟
نعم لك رسالة مسجلة	:	بەڵی قاقەزیکی تۆمارکراوت‌هەیە

العربي	كوردي
لي برقية أرجو ان تأخذها معك : الى البريد .	تەلغرافیکم هەیە تکام وایە لەگەل خۆتابۆم بەری بۆپۆستەخانە
كم يأخذون عن كلمة واحدة :	بۆ تێب یەك چەندئەسینن ؟
خمسة عشر فلسا للكلمةالواحدة:	پانزە فلس بویەك تیپ

١٠ـ في المعايدة والتهنئة ـ جێژن وپیروزبای

عيدكم مبارك	:	جەژنتان پیرۆزبێت
اشكركم متمنيا لكم السعادة والنجاح .	:	سپاستان ئەکەم ، خۆشیتان وە سەر کەوتنتان داوائەکەم
اهنئكم بالعام الجديد	:	ساڵی تازەتان پیرۆزبێ
اشكركم واطلب من الله أن يطول عمركم .	:	سوپاستانئەکەم بەر خور داربن
عيد الفطر	:	جێژنی رەمەزان
عيد الاضحى	:	جێژنی قوربان
عيد الربيع		جێژنی نەورۆز

١١ـ مع سائق التاكسي ـ لەگەل اوتۆمۆبیل چی دا

من فضلك اوصلني الى فندق جديد:		تکائەکەم بم بەبۆ اوتیل یەکی باش
يوجد فندق على الشط	ـ	اوتێلیەك هەیەلە سەر زێیەکە
كم يبعد من هنا ؟	ـ	چەندلیرەوەدورە ؟
حوالى خمسة عشر دقيقة	ـ	نزیکی پانزەدەقیقە
كم تريد اجرة مني ؟	ـ	چەند داوائەکەی ؟ چەندەکرێ کەت ؟

العربي	كوردي
مائتى فلس	دوسەد فلس
أليس هذا كثير ؟	زۆرنيە ؟
هل يوجد موقف للسيارات ؟ :	جيگاى واهەيە اوتومبيلى لێ راوەستى ؟
من فضلك خذني لالقى نظرة خارج المدينة . :	تكائەكەم بم بە چاوێكم بە دەرى شار بكەوێت
هل تعلم مكانا أكون مسرور فيه :	جێيەكى واشارەزاى دەلمى تيا بكرێتەوە .
سآخذ الى سرچنار :	ئەتبەم بۆسەرچنار
حيث فيه الماء والاشجار الجميلة :	چونكى ئاووە درەختى خوانى تيايە
يمكن أن تجد فيه بعض معارفك ايضا . :	ئەگونجێ لەوێ هەندى لە ناسياوە كانت بدۆزيتەوە
من فضلك قف عند هذه المكتبة :	تكا ئەكەم لەلاى ئەم كتيبخانەيە راوەستە
أود أن اشترى جريدة :	ئەمەوێت رۆژنامە يەك بكرم
من فضلك خذنى الى المطار :	تكا ئەكەم بم بە بۆفرۆكەخانەچونكى
حيث ستغادر الطائرة بعد عشر دقائق:	لەدواى دە دەقيقە فرۆكە كە ئەروا
سأكون غدا عندكم انشا الله -	پشت بە خوابەيانى لەلاتان ئەبم

١٢ - جمل اصطلاحية - رستى راوێژى

كالمذكور اعلاه :	وەك لەسەرە وەنو سراوە
المذكور آنفا (قبلا) :	وەك لەپێشەوە ووتراوە

العـــربي	كـــوردي
ومع ذلك	: لەگەل ئەمەشدا
اخيرا ، في الختام	: لە دوایدا ، ایتر
مرة واحدة	: یەكجار
لغاية ، لحدّ	: هەتا
اما من جهتي	: لەروی منەوە ، بەلای منەوە
مادام	: كەوابو
حالما	: كاتێك
على أى حال ، كيفما كان	: هەرچۆنێكبێ
على الاكثر	: بەلای زۆرەوە
بالسعر الاصلى	: بەنرخی راستیەكەی
بعد قليل ، عما قريب	: لەدوای تۆزێك ، لەپاشنەحتی
بالتدريج ، تدريجيا	: بەرە بەرە
بواسطة	: بەسایە
قبل أن انسى	: لە پێش ئەوەی لەبیرم بچێ
بناء على ، بناء عليه	: لەسەرئەمە
من ذلك الحين ، من وقتها	: لەوكاتەوە
يخبط خبط عشواء	: خۆشی نازانی چی دەكا
في وقته	: لەكاتی خۆیا
علاوة على ذلك	: لەمەش زیاتر
غالبا ، على الارجح	: گەلێكجار
لمصلحة ، لاجل	: لەبەر
عند اللزوم	: لەپێویستدا

العـــربي	كـــوردي
امام ، تجاه ، مقابل	: لەبێش ، بەرامبەر
في رأى	: لای من ، بەبیری من
حتى ، لكى	: هەتا
بحضور ، امام	: لەبەر چاوی
من جهة ، بخصوص	: لەروی
غصبا عن ، رغما عن	: لەرقی ئەو
عوضا عن ، بدلا عن	: لەجیاتی
في اثناء ذلك	: لەوکاتەدا
عبثا ، سدى	: بەبۆش
نظرا الى	: لەبەرئەوە
فيما بعد	لەدوای دا ، لەپاش
لابأس ، ما عليك منه	: قەیناکا
مرة في اليوم	: رۆژی جارێك
مرة اخرى	: جارێکی تر
بالنيابة عن	: لەباتی ، لەجیاتی
على شرط	لەسەر ئەوەی
بالعكس	: بەپێچەوانە
انتبه الي ، التفت الي	: سەیرم کە
بالنقد ، نقدا	: بەپارەی نەختی
كذا وكذا	ئەمەوئەوە
مادام ، طالما	: هەچۆنێك بێ
مهلا ، على مهلك	: لەسەرخۆ
أعنى ، يعنى	: واتە

العـــربي	كـــوردي
مقلوب فوقاني تحتاني	سەروەخواربوو
باسرع وقت	بەزووترین کات
اسود مثل الفحم	: رەشەوەك خەلوز
ابيض مثل الثلج	: سپی یەوەك بەفر
أرخص من التراب	: لەخۆڵ هەرزانتر
أبرد من الثلج	: لەبەفر ساردتر
كالسكران ، مثل السكران	: وەك سەرخۆش
عالى كالجبل	: وەك چیابلندە
الشمس في رابعة النهار	: رۆژ لە ناوەراستی ئاسمانا
اسرع من البرق	: لەبروسکەخێراترە
مضى الصيف ، انقضى الصيف	: هاوین رابورد
حل الشتاء ، دخل الشتاء	: زستان هات
بماطلها من يوم الى آخر	: رۆژبە رۆژتەفرەی ئەدا
لا استصوب سلوكه	: رەوشتیم لەلاباش نیە
سأل عن صحتك	: هەوا ڵی پرسیت
أعزمُه على الغداء	بانگی ئاەکەم بوقاوەلتی
هذا ليس علىّ	ئەمەلەسەر من نیە
يشتمنى	: جنێوم پێ ئەدا
هذا لا يعنينى	: ئەمە بۆمن نیە
لا تجسر على هذا العمل	: شوێن ئەم ایشەمەکەوە
اطلق سراحه	: بەرە ڵلای کرد
هل تقدر تكتله (تضمنه)	: ئەتوانی بیخەیتە ئەستوی خۆت
الكلب ينبح على	: سەگەکەیێم ئەوەرێت

العـــربي		كـــوردي
فارق ، افترق عن	:	لی‌جوّی بوەوە
املأ الكوب		کوپەکەی پر کرد (ارجوحذفه)
هل تتضايق اذا دخنت ؟	:	بێزارئەبیت (بێت ناحـــوشە) جگەرەبکێشم ؟
الاشغال في كساد	:	ایش راوەستاوە
امسكوه ، القوا القبض عليه	:	بی‌گرن
استمر في شغلك	:	لەسەرایشی‌خوّت بڕوّ
اركب هذا الحصان	:	سواری ئەمئەسپەبە
اريد ان اتخلص منه	:	ئەمەوی لێی‌رزگاریم
وصل هناك في طرفة عَيْن		(گـــەیشتـــەئەوێ لەئـــروکە - (یەکی‌چاوا
قم حالا	:	هەر ئیستە هەلسە
فرقت كل كتبي	:	هەمو نامیلکەکانم دابەشی‌کرد
الطبيب قطع منه الامل	:	دکتور (پزیشك) هیوای‌لێ‌بڕیوە
تركت التعليم	:	وازم لەخوێندن‌هێنا
هكذا يعمل ، هذه كيفية عمله	:	ئەمە ایشەکە یەتی
اطفِ المصباح		چراکەبکوژێنەوە
اخلع حذاءك	:	پێلاوەکانت داکەنە
انت احسن حالا مني	:	تولەمن چاکتری
ودعته اليوم	:	ئەم رۆ بە ڕێم کرد
قرأت كل القصة	:	هەموچیروکەکەم خوێندەوە
سأطرده	:	دەری‌ئەکەم

العـــربي		كـــوردي
انا بدون عمل	:	من بێ‌ایشم
هدموا الحائط	:	دیواره‌كه‌یان روخان
البسْ سترتك		چاكه‌ته‌كه‌ت له‌به‌ر بكه
هذا المسألة كدرنى جدا		ئه‌م روو داوه زۆر دڵگیری كردم
أجلِ قراءة هذا المكتوب	:	جاری وازله خوندنه وه‌ی ئه‌م نامه‌یه بێنه
متى سترده ؟	:	كه‌ی ئه‌یده‌یته‌وه ؟
سهرت كثيرا البارحة	:	دۆینی شه‌ونه‌نوستم
احتكرَ كل الدخان	:	حه‌موجگه‌ره‌كه‌ی بۆخۆی‌دانا
قتل نفسه ، انتحر	:	خۆی كوشت
أفرك هذا الطين	:	ئه‌وقوره بپرۆێنه
اسمح لى اوصلك الى البيت	:	بابت گه‌یه‌نمه ماڵه‌وه
اشعل لى شخاطة من فضلك	:	ئه‌وشخاته یه‌مبو داگیر سێنه‌لوتفه‌ن
كيف حالك مع ابنك ؟	:	له‌گه‌ل كوره كه‌تاچۆنی ؟
علّق صورة الزعيم عبدالكريم	:	وێنه‌ی سه‌رۆك كاك عه‌بدول كه‌ریم قاسمی هه‌لواسیوه)
إستيقظَ في الساعة الخامسة	:	سه‌عات پێنج له‌خه‌و هه‌ستا
في الحياة تقلبات كثيرة	:	له‌ژیانا كۆسپ زۆره
قسما بشرفي ،	:	به‌شه‌رفم سوێند ئه‌خۆم
ساطرد خادمى	:	نۆكه‌ره‌كه‌م ده‌ر ئه‌كه‌م
انتظرنى غدا	:	به‌یانی چاوه‌ڕێم‌بكه
سأمرّ عليك غدا	:	به‌یانی یه‌م به‌شۆینتا

العـــربي	كـــوردي
ولد غشيم	كوڕێكی هیچو پوچه
قابلته وانا ذاهب الى الدائرة	كاتێ ئەچوم بوسەرا چاوم پێی كەوت
العاصفة قلعت الاشجار	گێزه [8]لوكه داره كانی لەبن دەرهێنا
زعلان عليّ ؟	لێم زەویری ؟ لێم عاجزی ؟
كفّ عني (جوز مني)	وازم لێ بێنه
هو بطيء في شغله	لەایشه كه یاسسته
أنا فرحان لنجاحك	من بەسەركه وتنت د[8]لشادم
سَجّلْ ما أقوله لك	ئەوەی پێت ئەلێم بی نوسه
كم لى عندك ؟	چەندت لی داوائه كەم ؟
لك عندى ٤ دنانير	٤ دینارم لێ داوا ئه كه یت
ياليتني (علواء) كنت هناك	كاشكی (خۆزگه) لەوێ بومایه
اِنتَهِزْ الفرصة !	لەدەستی مەده !
فهمت ماذا تعني !	زانیم چی ئەلێیت !
عال (زين)	زۆر باشه ، زۆرجاكه

الفصل الرابع

في

كتابة الرسائل

بەشی چوارەمین

لە

نوسینی نامە

ـ القسم الاول ـ

ـ اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية والعرائض ـ

لكتابة الرسائل بصورة عامة نظام خاص يجب مراعاته ونبين في أدناه بعض النقاط المهمة منه :

أولا ـ يحسن الاهتمام بجودة الخط والكتابة بالحبر على ورق نظيف والا عدّ ذلك اهانة للمرسل اليه .

ثانيا ـ يُعَدُّ من الخطأ الفاحش في كتابة الرسائل والعرائض التطويل والحشو الذى لا لزوم له وتكرار التحيات والاكثار من المقدمات المنمقة التي لا تتصل بجوهر الرسالة .

ثالثا ـ ليكن صلب الرسالة مشتملا على الغاية من كتابتها بعبارة صريحة واضحة موجزة والا ـ فقد أضعت وقت المرسل اليه سدى ـ

رابعا ـ تنقسم الرسائل الى نوعين :

١ ـ الرسائل المتبادلة بين افراد الاسرة والاصدقاء .

٢ ـ العرائض الخاصة بتقديم الطلبات والشكاوي

خامسا ـ فيما يتعلق بالرسائل المتبادلة بين أفراد الاسرة والاصدقاء من المستحسن تدوين عنوانك أولا في الجهة العليا من الجانب الايمن متبوعا بالتأريخ في سطر خاص .

سادسا ـ أما فيما يتعلق بالعرائض الخاصة بتقديم الطلبات وغيرها فاكتُبْ عنوانك على اليمين من الجهة العليا من الطلب والتأريخ وثم اكتب على اليسار أيضا عنوان المرسل اليه وثم ابدأ بعبارة ـ سيدي المحترم ـ

ولا تَنْسَ الامور التالية أثناء كتابة مثل هذا النوع من الرسائل : ـ

١ ـ اعتاد كثير من الناس أن يشيروا الى فقرهم وبؤسهم وخطورة تبعاتهم المتعلقة بالاسرة عند تقديم طلبات التوظف وغيرها ظنا منهم ان هذا يعاونهم في قبولهم وتفضيلهم على سواهم وهذه الطريقة فاشلة ولا نفع منها ـ لان طلب العمل أو الوظيفة ليست له علاقة بالعواطف ولا تَدر رحمة الرئيس العارف بوظيفته تماما ، لذلك لاينبغى ذكر شيء من العبارات المتعلقة بالفاقة والعوز لانها لاتفيد شيئا .

٢ ـ من الامور الغير مستحسنة أيضا ذكر الدعوات للمرسل اليه وتمجيده فوق ما يستحق .

٣ ـ يجب الاهتمام بذكر الامور التالية في الطلب :

أ ـ السن والجنسية

ب ـ الشهادات

جـ ـ الكفاية الشخصية والمقدرة الذاتية من الناحية العلمية النابغ فيها.

د ـ الخبرة السابقة ـ ان كان قد سبق لك التوظف في أمر من الامور .

هـ ـ الاشارة الى حسن السلوك ـ ان وجدت لديك شهادة تثبت ذلك .

٤ ـ ينبغي أن تبيّن لصاحب العمل أو رئيس المصلحة بأنك جدير بالوظيفة التي تطلبها ولائق لها من الوجهة العلمية والخلقية فقط وما عدا ذلك ضربا من الحشو الفارغ ..

٥ ـ يجب ان تكون لغتك في طلبك مبنية على الادب والاحترام

والتواضع ـ فأنت ـ في تقديم طلبك لاتسأل الناس احسانا وانما تريد ان تبين كفائتك ولياقتك للعمل ليس الا .

٦ ـ قبل تقديم الطلب يجب ان تكون متأكدا من صحة البيانات التي تدّعي بها وواثقا من أن ما تكتبه هو الحق .

سابعا ـ لكتابة غلاف الرسالة طريقة واحدة صحيحة وهي ذكر اسم المرسل اليه ثم اسم الشارع والمحلة والمدينة مع ترك جزء خال من الجهة اليمنى ـ العليا ـ لوضع طابع البريد عليه .

ثامنا ـ ندرج في الصحائف التالية نماذج من الرسائل بنوعيها طبقا للارشادات المذكورة في هذا الفصل .

الترجمة

ـ بەشی یەکەم ـ

چۆن نامەی تایبەتی وە سکا لا (عەریزە) ئەنوسرێت؟

بۆ نوسینی نامەنیزامیکی تایبەتی هەیە ئەبێ تێبینی بکرێت ، وا لە خوارەوە هەندێ ئامۆژ گاری گرنك لەمرو وەوە پیشان ئەدەین :

یەکەم : پێویستە نامە بە مەرە کەب لە سەر قاقەز یەکی خاوێن وە بەدەستخەت یەکی جوان بنوسرێت ـ ئەگەنا ـ ئەگەر وانە بێت ئەوە سووکی یەکە بو نامە نێرراو .

دوهەم : شتێکی جوان نیەکە نامە پر بکرێتەوە وە درێژ بکرێتەوە بە هەندێ رستی بێ فەرەوە کە هەستی نیەبە سەر جەوهەری ئەو نامە یەوە .

سێهەم : ئەبێ نامە بەکورتی بنوسرێت ، وەبۆچە مەرجێك نوسراوە بەآشکرایی پیشان بدرێت ، ئەگەر وا نەبێت کاتی ئەو کەسەی بۆی نێرراوە بێ سوود ئەروا .

چوارەم : نامە دو بەشە :

١ ـ ئەو نامانەی بۆ کەسوکار وە هاوڕێیان ئەنوسرێت

٢ ـ سکالای تایبەتی بۆ داواکردنی ئیش وەکار

پێنجەم : ئەگەر نامە بۆکەسوکار وهاوڕێیان بو ئەبێ لەپێشەوە ناو وە نیشانی خۆت (ئەدرێس) لەگەل رۆژ دا لەسەروی لای راستی نامە کەتەوە یەك لە ژێر یەکدا بنوسیت .

شەشەم : ئەگەر نامەکە : سکالا بو بۆ داوا کردنی ایشوکار وبان شتێتر ئەبی دیسا نەوە ناو وە نشانی خوت (ئەدرێس) لەگەل رۆژ بەوچەشنەی وەکو لەپێشەوە ووتمان بنوسرێتوە هەر وەها ناووە نیشانی بۆ نێرراو لەلای چەپی نامەکەوە بنوسرێت ، وە دەست بکرێت بەنوسینی پێشەکی (موقەدیمە) بەرستی ـ گەورەی بەرێزم ـ وەئەبێ ئەم تێبینیانەی خوارەوە لەکاتی نوسینی ئەم چەشنە نامەیانە دا لەبەر نەچێنیتەوە :

١ ـ زۆر کەس هەن کەسکالا (عەریزە) ئەنوسن باسی هەژاری خۆیان وە خێزانیان تیا ئەکەن کە گوایە ئەگەر وابنوسن دلیان بێ یان ئەسووتێ وە پێشیان ئەخەن بەسەر کەسانی تردا ، جا لەبەر ئەوەی ئەم رێگەیە باش نیە وە سوودی تیا نیە جوان نیە ئەم تەحرە شتانەباس بکریت .

٢ ـ لەم تەحرە نامەیانە دا جوان نیە دوعا بو نێرراو (مورسل ئەلی) وهەدح وە سەنای بکرێت ..

٣ ـ لەکاتی نوسینی ئەم تەحرە نامەیانەدا پێ وێستە ئەم شتانەی خوارەوە نوسینا لە بیر نە چێت :

أ ـ تەمەن وەهۆز

ب ـ شەها دەی قوتابخانە

ج ـ پلەی توانایی ایش کردن وە زانستی یەکە تیا کوو[٨]لاوێت .

د ـ رەوشت وەخوو

٤ ـ پێویستەلە ناوئەمحرە نامەیانەدا لە خاوەن مەعمـــەل ویان سەروکی ایشوکار بگەیەنیت کەتۆ لە رووی زانستی وە رەوشـــت جوانیەوە ئەمکارە پربە پێستتە وەلەمە زیاتر دریژەدان پێ سوو دە .

٥ ـ پیویستە ئەو ووشە وە رستانە کەلە نامە کە تا بە کاری ئەهێنی بەر ە نگێك بێت کەلە بەرامبەرە کەت بگە یەنیت کە تۆ خاون تووانایت لەو کارەی کە داوای ئەکەی نەك هاتبی بۆئەوەی بەزەی یان پیاتا بیتەوە .

٦ ـ لەپێش نوسین وە پێشکەش کردنی نامە کەتا پێ ویستە لـــە خۆت رابپەرموی کە ئەو ناو نیشانانە کە لی ئە دوێیت هەموی راستە .

حەوتەم ـ بۆ نوسینی زەرفی (غلاف) نامە ئەبێت لە پێشەوە ناوی بو نیرراو بنوسرێت وە اینجا لە ژێریا ناوی گەرەك وەشار بنوســرێت ، وە لە سەروی لای راستی زەرفەکەوە جێگایەك تەزحان بکرێت بۆ پولی پۆستە .

هەشتە م ـ وا[٨]لەم لاپەرانەی خوارەوە هەنـــدێك لە نمونـــەی نامەی تایبەتی وەسکالا (عەریزە ئەنوسین) بەپێی ئەو ئاراستانە کـــەلەم بەشەدا وتراوە .

القسم الثاني ـ نماذج من كتابة الرسائل المتنوعة

ـ « بەشی دووەەم ـ نمونەی نوسینی هەندێ نامـــە

١ ـ رسالة من تلميذ الى قريبه :

محلة هيبت خاتون ١٥-٢٩
الاعظمية ـ بغداد
٢٥-١-١٩٥٩

عزيزي دلێر

يسرّني إخبارك بأننا جميعا بخير وأرغب في تذكيرك حول وعـــدك ايّانا بأنك ستمضي معنا اجازة نصف السنة وعلى ذلك آمـــل أن أراك في مدينتنا يوم الجمعة القادم ، واكون مغتبطا لو صحبك اخوك الصغير دانا .

أرجو تبليغ اسمى تحياتى الى والديك المحترمين واشقائك وشقيقاتك ودمتم .

چـالاك
ابن خالك

الترجمة

١ ـ نامەیەك لەقوتابی یەکەوە بۆ خزمێکی

گەرەکی هەیبەت خاتوون ١٥-٢٩
ئەعزەمیە ـ بەغداد
٢٥-١-١٩٥٩

خۆشە ویستم دلێر

زۆرم بەلاوەخۆشە کە پێتبلێم هەموان ساغین وە زۆر آرەزومە

ندیشم کەبیرت بخەمەوە کەکاتی خۆی بەلێنت پێی دابووم کەتەعتیلی ئەم نیوەی ساڵە لەگەڵ ایمە رابوێریت ، لەم رووەوە هیوام وایە رۆژی ئەم هەینی هاتووە لێرە پێک شادبینەوە ، وە زۆریشم پێی خۆش ئەبیت ئەگەر دانای براشت لەگەڵ خۆتا بهێنیت .

بروا بکە وەختیکی خۆش بەسەر ئەبەین لە ناو باخ وە باخات وە کەناری زێی ئەم شارەی خۆماندا .

تکام وایە لە جیاتی من دەستی دایک وە باوکی بەرێزت ماچبکەی وە سلاوم بەبرا وەخوشکەکانت بگەیەنیت . ایتربژیت .

جـــالاك
خالۆزات

---

٢ ـ الجواب

محلة كانيسكان ٣٤ـ١٥٧
السليمانية
٣٠ـ١ـ١٩٥٩

عزيزى جالاك

قد استلمت رسالتك العزيزة ويسرّني ان اسمع انكم بخير ، كما ويؤسفنى ان اعتذر عن انه ليس في وسعي ان اقضى اجازة نصف السنة القادمة معكم اذ ان والدى معتزم تمضيتها في اربيل وقد اخبرنى انه سيشتري هناك بعض أشياء اللازمة لنا واني إذْ أشكر لك كرمك آمل أن ازوركم في العطلة الصيفية ودمتم .

دلێر
ابن عمتك

الترجمة

٢ ـ وه ٨لام ـ

گەرەکی کانیسکان ٣٤ـ١٥٧

سولەیمانی

٣٠ـ١ـ٩٥٩

خۆشە ویستم چالاك

نامە شیرینە کەتم وەرگرت وە بەمژدەی ساغیتان زۆر دلشـاد بوم • زۆرم لەلا ناخۆشە کەداوای لێ بوردنتان لێ بکەم لەروی نەهاتنم بولاتان لە تەعتیلی نیوەی ساڵەدا چونکی باوکم وای بریار داوە کەلەهەو لێر رای ببوێرینوە هەروەك پێی وتوم هەرچی شتومەکێکمان پێویست بێت لەوێ بۆمان ئەکرێت •

لەکاتێکاکە زۆر سوپاسی لوتفت ئەکەم هیوام وایە لە تەعتیلی هاوین‌دا سەرتان‌لێ بدەم • ایتربژین •

دلێر

پورزاتان

٣ ـ رسالة من ولد الى والده

محلة چواراباغ ٢٤ـ٢٥

السليمانية

٢٥ـ٢ـ٩٥٩

والدي العزيز

من الواضح انك ستسرّ جداً لو عرفت أن نتيجتي في امتحان الفترة الثانية كانت مشـــرّفة جدا اذ حصلت على درجات عاليـــة في فروع العلم

المختلفة .

واني أرجو من مكارمك أن ترسل لي عشرة دنانير لأشتري بها بعض المراجع التي تساعدني على فهم الدقائق المختلفة بالمنهج .

وختاما ابلغك وأنا مغتبط اغتباطاً عظيماً انني بذلت جهدي في العمل بمقتضى ارشاداتك القيمة .

هانیء

ولدكم المطيع

الترجمة

٣ ـ نامەیەك لە كوررێكە وە بۆ باوكی ـ

گەرەكی چوارباغ ٢٤ـ٢٥

سولەیمانی

٢٥ـ٢ـ٩٥٩

باوكی خۆشە ویستم

لێم ئاشكرایە كە زۆر دڵشاد ئەبن وەختێك بزانن كە پاداشتم لە ئیمتیحانی ئەم نیوەی سالەدا زۆر بەرزبووە چونكی زۆر نمرەی باشم لە هەمو دەرزەكانا وەرگرتوە .

تكالە لوتفی باوكیتیتان ئەكەم كە بفەرمون بەناردنی دە دینار بەشكم هەندێك لەونامیلكانەی پێ بكرم كەبو تێ گەیشتنی دەرزەكانی قوتابخانەم یاریدەم ئەدات ...

لەدوایدا زۆرم لەلاخوشە كەعەرزتان بكەم بەپێی ئاراستە بەنرخە كانتان شەو وە رۆژ هەوڵ وە تەقەللائەدەم .

دلشاد

كورری لە ووتە دەرنەچوتان

٤ ـ الجواب

محلة هيت خاتون ١٥-٢٩
الاعظمية ـ بغداد
٢-٣-٩٥٩

ولدي العزيز

استلمتُ خطابك الذي ذكرت فيه انك حصلت على درجات عالية في امتحان الفترة الثانية وأناواثق من انكولد عاقلتتبع نصائحي دائما وان تُثابر على هذه الطريقة فانك ستحيى حياة طيبة في القريب العاجل . هذا وقد أرسلت اليك المبلغ الذي طلبته في رسالتك .

يؤسفني اخبارك بأن والدتك كانت مريضة أثناء الاسبوع المنصرم ولكنها الآن أحسن كثيراً .

عبدالرحيم وفي
والدك المحب لك

الترجمة

٤ ـ وه لام ـ

گەرەکی هەیبەت خاتون ١٥-٢٩
ئەعزەمیە ـ بەغداد
٢-٣-٩٥٩

کوڕی خۆشەویستم

ئەو نامەیەتم وەرگرت کەتیایا باست کردبو کەلە ئیمتیحانی ئەم ماوەیەدا نمرەی بەرزت وەرگرتوە . بروامواید کەتۆ کوڕیکی زیرێت وەهەمیشە شوێن ئامۆژگاریەکانم ئەکەویت بەرەنگیك ئەگەر لەسەری بڕۆی ژیانیکی خۆشت دێتەڕێ لە پاشە ڕۆژێکی نزیکا ، ئەمەو وا ئەو

پارە یەی کەلە نامەکەتا داوات کردبو بۆم ناردیت .

زۆرم لەلا ناخۆشــــە کە پێت بڵێم لە حەفتــــەی پێشودا دایکت نەخۆشبۆ ، بەلام ئێستازۆر باشتربووە . عەبدولرەحیم وەفی

باوکی خوشە ویستت

٥ ـ رسالة من صديق الى صديقه يعزّيه بوفاة والده

البتاوين ٢٢ـ٢٢٥

بغـداد

٢٩ـ٢ـ٩٥٩

عزيزي السيد علي

حقاً لقد حزنت كثيراً عندما سمعت ذلك النبأ المؤلـــم المتعلق بوفاة والدكم ولقد عرفت طبعاً أنه كان مريضا عندما زرته خلال الشهر الماضى ولكنّي لم أكن أظنّ بأن مرضه كان هكذا خطراً ...

وإني لأرجو لك ولعائلتك القوة لاحتمال هذا الحزن الشديد .

فلان

المخلص

الترجمة

٥ ـ هاوری یەك سەر خۆشی لە هاوریّ یەکی ئەکات بە بۆنەی مردنی باوکیەوە ـ

بەتاوین ٢٢ـ٢٢٥

بەغداد

٢٩ـ٢ـ٩٥٩

خۆشە ویستم کاك عەلی

بەراستی زۆرم پێ ناخۆشبو وەختێك کە دەنگ وەباسی مردنی خوا

لێ خوشبو باوکتم بیست ، له مانگی پیشووه وه که هاتم بۆ سەر لێ دانی هەستم پێ کرد که نەخۆشه به[8]لام نەم ئەزانی نه خۆشیه کەیوا قورسه .

له خوا ئەپارێمەوه که هێز بەخۆت وه خیزانەکەت بدات بۆ هەلگرتنی ئەم خەمه گەورەیه .

فلان
دلسۆزتان

٦ ـ خطاب الى مديرية مصلحة نقل الركاب العامة

محلة رخيته ٢٩-١٣٦
كرادة ـ بغداد
١٢-٤-٩٥٩

سيادة مدير مصلحة نقل الركاب العامة ـ بغداد

سيدي الفاضل :

أخذت سيارة المصلحة رقم ٢٢ الذاهبة الى باب المعظم أمس ١٠-٤-٩٥٩ في الساعة السابعة صباحاً ولسوء الحظ تركت بعض الكتب على المقعد .

أكون معترفاً لكم بالجميل لو تفضلتم باخباري اذا وجد (جابي) السيارة هذه الكتب ولكم فائق الاحترام .

فلان
المخلص

الترجمة

٦ ـ نامەیەك بو چاویری كەری كـــاروباری هـاتو چۆ كردن ـ

گەرەكی رخیته ۲۹-۱۳٦
كەرادە ـ بەغداد
۱۲-٤-۹۵۹

بۆسەروكی چاویری كەری كاروباری هاتو چۆ كردن ـ بەغداد
گەورەی بەڕێزم :

دوێنی بەیانی سەعات ۷ رۆژی ۱۰-٤-۹۵۹ سـواری ئوتوموبیـلی ئیوە بو بووم بەلام داخەكەم وەختێك لەی هاتمە خوارەوە هەندێ نامیلكەم لەسەر دانیشكەكان لە بیرچو .

زۆر سپاستان ئەكەم بفەرمۆن كەخەبەرم لی بگێرنەوە ئەگەر تیكت فرۆشی ناو ئەو ئوتوموبیلە ئەم نامیلكانەی دۆزی وەتەوە .

فلان
دلسۆزتان

۷ ـ طلب وظيفة

محطة الوزيرية ۱۵-۵۸
بغداد
۱-۵-۹۵۹

سيادة مديرية الهندسة والاشغال العسكرية ـ بغداد
سيدي المحترم :
انني خريج كلية الحقوق في بغداد وقد حصلت على الشهادة عام

١٩٥٨ وأبلغ من العمر ٢٥ سنة كما وانني أتقن اللغة الانكليزية فضلا عن اللغتين العربية والكردية ، وقد كنت دائماً من الطلاب المتقدمين ومن ذوي الأخلاق والسلوك الممتازين ...

أهم ما أمتاز به هو الترجمة التي ترتاح اليها رغباتي وهذا هو السبب الذي جعلني الى اخطار مديريتكم المحترمة طالبا تعييني فيها كمترجم .

اني على استعداد لبذل الجهد للقيام بواجباتي على أحسن وجه اذا كان لي الشرف في أن احصل على هذه الوظيفة والأمر لكم سيدي .

فلان

المطيع

الترجمة

٧ ـ داوا كردنى مأموريەت ـ

گەرەكى وەزيريە ١٥ـ٥٨

بەغداد

١ـ٥ـ٩٥٩

سەرۆكى كاروبار رێكخەرى هەندەسە وە ئيشوكارى سوپاهى .

ـ بەغداد ـ

گەورەى بەڕيزم :

من لە دەرچوانى كوللیەى حوقوقى بەغدادم سالى ١٩٥٨ وەتەمەنم ٢٥ سالە وە بێجگە لەزمانى عارەبى وە كوردى زمانى ئينگليزيش ئەزانم وەلە قوبخانەدا هەميشە لەريزى ئەو قوتابيە پێشكەو تووانە بوم كە خاوەنى رەوشت وەخووى جوان بون ...

ئەوەی لـــە باری منایە وە زۆر بۆی ئارەزو مەندم (وەرگیران) تەرجمەیە ، ئینجا لەبەر ئەوە دانانم بۆ ئـــەم فرمانە لە مودیریە تەبـــە ریزە کە تان نیاز ئەکەم .

من ئا مادەم بۆ هەول وە تەقەللادان لە پێناوی جێبەجی کـــردنی ئیشو کارمدا ئەگەر هاتو ئەم ئیشەم پێسوپێررا ایتر ئارەزوی خـــوتانە گـــەورەم .

فلان

لە ووتە دەرنەچوتان

الفصل الخامس

في

بعض المقتطفات من الأدب الكردي

بەشی پینجەمین

لە

هەندێ چەپکەی ئەدەبی کوردی

١ ـ مقتطف من الأشعار الوطنية

للشاعر المرحوم زيور ١٨٧٥ ـ ١٩٤٨م

ـ « چەپكێك لە بۆێژی نیشتمانی خوالێ خۆشبو زیوەر ١٨٧٥ ـ ١٩٤٨ » ـ

ئەی وەتەن چەندخۆشە ویستی روحی شیرینیمنی
مزرعەی توخمینیشاتو باعیسی ژینی منی
بێتو گەرمن کوەکەنبم ، وەسلی شیرینم ببێ !
تیشەیە نادەم لەبەردت تۆی کە شێرینی منی
گەرچی ئەرزی ، هێند بلندی وەختەلای من بچیە عەرش
واسیتەی سەر بەستی وەایجرای ئایینی .... منی
نەوبە هاران بەوهەوای زۆر سافە وا وەك جەنەتی
فەسلی زستانیش سەراریاغی نەسرینی منی
ئارەزوی فیکری سەیاحەت ناکەم ایتر ئەی وەتەن
تۆلە جیگای قاهیرەو تاران وە بەرلینی منی

الترجمة العربية

ما اغلاك ايها الوطن ، انت روحي العزيزة
أنت حقل نشاطي وباعث أنسي وحياتي
لو قدّر لي أن أكون من ثاقبي الجبل لانال وصل شيرين[1]
لن أضرب معولا في صخورك لانك انت شيريني

---

(١) : قصة شيرين وفرهاد قصة غرام مشهورة في كوردستان

انت سامي تكاد تصل العرش بسموك وإنْ كنتَ ارضاً
انت واسطة حريتي وتحقيق عقائدي وأمنيتي
في الربيع انت الجنة بهوائك الصافي العليل
وفي الشتاء انت دوما حديقة نسريني (٢)
لن افكّر بالسياحة والترحال ياوطني
لانك انت قاهرتي وطهراني وبرليني

(٢) : نسبة الى الثلج

٢ ـ مقتطفات من أشعار المرحوم الحاج قادر الكويي ـ ١٨١٥ ـ ١٨٩٣ م ـ

چەند چەپكێك لەبۆيژی خوالێ خۆشبو حاجی قادری كۆيی

أ ـ مقتطف من أشعاره الوطنية

ـ چەپكێك لەبۆيژی نيشتمانی يەكانی ـ

وەرە با بۆت بكەم باسی نيهانی — تەفەنن خۆشەگەر بزانی
صلاح الدين وەنورالدينی كوردی — عەزيزانی جزيرە وموش‌وەوانی
ئەمانە پاكيان كوردن نهايەت — لەبەر بێ دەفتری ژنبون وفانی
كتيب ودەفتەر وتأريخ وەكاغەز — بەكوردی گەربنوسرايە زەمانی
مەلاوپير وەشيخ وە پادشامان — هە تامحشر دەما نام وە نيشانی

الترجمة العربية

تعال ! لاكشف لك الاسرار
العلم جميل اذا تعمقت في أنحائه

نورالدين الكردي وصلاح‌الدين
آزيزان ، جزيرة ، موش‌ووان

كلهم في الحقيقة أكراد ولكن
ضاعتْ اخبارهم لاهمال التدوين

لو سجلت كتبنا وتواريخنا بلغتنا
لخلدت وبقتْ الى الابد الآبدين

ب ـ مقتطف آخر من أشعاره « مع الربيع »

ـ چەپکێکیتر لە بۆیژەکانی « لەگەل بەهارا » ـ

ـ بەهار ـ

وتم بە بەختی خەوا٨لو بەسە ئە تووبی خوا :
لە خەو هە٨لسە زەمانێ باپچینەوە ئەو لا
گورەی بەهاریە ایستێکە شاخ وە داخی ولات :
پرە لە لالە وە نەسرین وە نێرگسی شەهلا
لە گرمە گرمی سحاب وە لە هاژەی باران :
چیایە پر لە هەراو نەوایە پر لە سەدا
گولیش بە پەنجەی پیرۆزی جامی یاقوتی :
لە بۆ نیسار موهەیایە پر لە زیو وە تە٨لا
قەلانی زیوی رووخاو هەرەس بە تۆپێ نەسیم
سوباهی لالە وە گو٨ل چادری لەجێ هەلدا

الترجمة العربية

ـ الربيع ـ

ناديت حظي العاثر مناجيا :
كفى بالله عليك انهضْ لنعود الى الوطن
حيث ان الربيع هناك الآن في اوج جماله
وان جبال ومروج الوطن مغطى بازهار النرجس والخزامي
إنّ الجبال تعكس أصوات الرعد
وخرير مياه الامطار

إنّ كؤوس الازهار متهيّأة لنشر ما فيها
من البذور اللطيفة لاجل اللقاح
ان الحصون الثلجية محطمة بهجوم من النسيم
وقد خيّمتْ في محلها الازهار اللطيفة

٣ ـ مقتطف من أشعار المرحوم الملاّ محمّد المحوي التصوّفية ـ ١٨٣٠ ـ ١٩٠٤م

ـ « چەپکێك لە بۆیژی دینی خوالێ شبو مەلا موحەمەدی مەحوی » ـ

شێخێك هەموەند یەکی ئەدا وەعزو نەسیحەت :
ئەو قورر بەسەری دابووە بەر فەحشوە فەزیحەت

خۆشی هاتە جواب وە وتی تۆ حەقتە بەلام من :
قوتاعی تەریقم ، نەك ـ قوتاعي تەریقەت

الترجمة العربية

كان شيخ طريقة يندد ويطعن بقاطع طريق
هماوندي في مقام الوعظ والارشاد
فقال له الهماوندي مجيبا على تقريعه وتوبيخه :
ايها الشيخ انت على حق فيما تقول ! ولكني لست
قاطع « الطريقة » ، بل قاطع « الطريق » !

٤ ـ مقتطفات من أشعار المرحوم فائق بێ كەس

ـ ١٩٠٥ ـ ١٩٤٨م ـ

ـ چەند چەپكێك لە بۆيژی خوالێ خۆشبو فائيق بێ كەس ـ

أ ـ من أشعاره الوطنية ـ لەبۆيژە نيشتمانيەكانی

ئەی وەتەن مەفتونی تۆم وە شێوەتم بيركە وتەوە :
وەختی بەندی وە ئەسارەت پێ بە بەندو كۆتەوە ـ
من لە زكر وە فيكری تۆ غافل نەبووم ، واتێ نەگەی :
چەپسو تێ هەلدانو زيلەت تۆی لەبير بردومەوە
بەو خوايەی بێ شەريكو لا مەكانو واحيدە :
عەشقی تۆ جۆرێ لە دلا ئاگری كردۆتەوە
ئاگرێكی وا هەزار سال ئاوی برژێنێتە سەر :
قەت گرو گلپەو بلێسەی تا ئەبەد ناكوژێتەوە .
نەگبەتی لا چو ، سەعادەت بۆتە پشتيوانی تۆ :
كەو كەبی بەخت وە فريشتەت بەرزە ئەدرەوشێتە وە
ماتە مينی تابەكەی ؟ دەی پێ كەنە ، سەر هەلبرە :
موفتەخر بە ، شەرەتت وا عالەمی گرتۆتەوە

الترجمة العربية

يا وطني ، أنا المفتون بك لم أنس ذكرك
وقت الاسر العصيب والأرجل مكبلة بالحديد
لن أغفل عن التفكير بك ولا تظن ...
ان السجن والضرب والمذلة تبعدني عنك

اقسم بالله الذي لا مكان له ولا شريك
إنّ عشقك أشعل النّار التي لا تخمد في قلبي
هكذا نار لو تصب الماء عليها ألف سنة
لن تطفيء لهيبها وأجيجها الى الابد
النكبة انقضت والسعادة أصبحت تدعمك
ونجم سعدك أخذ يتلامع في الأعالي
الى متى المأتم ؟ هيّا اضحك وتسامى
كن فخورا ، شهرتك طبقت الآفاق

ب ـ مقتطف آخر من أشعاره في « المناجاة مع القمر »

ـ چەپکێکی تر لە بویژە کانی کەلەگەل مانگدا ئەدوێت ـ

ئەی مانگ ! من وە تۆ هەر دو هاو دەردین
هەر دو گوروفتار یەك آهی سەردین
تۆ وێل وە رەنگ زەرد بە ئاسمانەوە
منیش دەربە دەر بە شارانەوە
دەخیلتم ! ئەی مانگ قیبلەی دلداران
دەرمانی دەردی دڵی بیماران
شەوێ کەو ئەمشەو بگەرە فریام
بێ یار وە هاو دەم ، عاجز وە تەنهام
دڵزارو بێزار ، خەیلی غەمگینم
گیرودەی داوی لەیلی شیرینم

ئەی مانگ ! تۆ شـــوعلەی عـــەشقی پیرۆزی
تۆ نـەشئە بـەخشـي دلی بـە سـۆزیێ
سوێندت ئـەدەم بـە عـەشق وە جـوانی
بـەنـەسیمەکەی بـەری بـەیانی
بەسەر هـاتی خـۆت بۆ من بەیانکـە
دەردی گـرانم نەختـێ ئاسانکـە
پێم بلێ ! تو خـوا چـەند جـوانانت دی ؟
چـەند جـوتە یاری دەس لە مـلانت دی ؟
چـەند قارەمـان وە چـەند سـولتانت دی ؟
چەند قـەوم وە میلـەت ، چـەند شـارانت دی ؟
چـەند کفنی ئاڵی شـەهیدانت دی ؟
چـەند بێ کـەسانی پەریشـانت دی ؟
ئەی مانگ ! ئەوەندە سـەیری دنیات کـرد
سـەیری نفـاق وە زولم وە ریات کـرد
بۆیـە بەم رەنگـە کاری لێ کـردیت
رەنگ وە شـعوری بە جـارێ بـردی

الترجمة العربية

أيها القمر ! كـلانا مصـاب بألم واحـد
وكلانا مصاب بحسرة (آهـة) واحـدة
انت هـائم بوجهـك الاصفر في السـماء
وأنـا مشرّد أطـوف البلـدان
أتضـرع اليك ايهـا القمـر يا قبلة العشـاق
يا بلسـم ذوى القلـوب المجـروحة !

إنها الليلة ! الليلة ! انقذني !
لاني لا حبيب لي ولا سمير وأنا وحدي مهموم
قلبي جريح يائس
ومكبّل بمصيدة ليلاي العذبة
ايها القمر ! انت شعلة العشق المقدّس
انت الذي تبعث اللذة في القلب العطوف
أستحلفك بالحب والجمال
وبنسيم الفجر المنعش
أن تروى لي اسطورة حياتك
لتخفف من آلامي الموجعة
قل لي بربك ! كم رأيت من الاحبّاء ؟
وكم رأيت من العشّاق المتعانقين ؟
وكم رأيت من الابطال والسلاطين ؟
وكم رأيت من الامم والاقوام والمدن ؟
وكم رأيت من الأكفان الحمراء للشهداء ؟
وكم رأيت من اليائسين الذين لا أحد لهم ؟
ايها القمر ! هكذا نظرتَ الى هذا العالم
ورأيت النفّاق والظّلم والرياء
أثرت فيك الى هذا الحد
وسَلبتْ منك العظمة والبهاء

الختام

ـ تەواوبو ـ

محتويات الـكتاب

ناۋ ئاخنى ناميلـكه

محتويات الكتاب ـ ناوئاخنى ناميلكه

الصحيفة ـ لاپەرە ـ	تسلسل المواضيع
١	تصوير سيادة الزعيم اللواء الركن عبدالكريم قاسم
٣	صحيفة الغلاف ـ لاپەرەى بەرگ ـ
٤	الاهداء ـ پيشكەش ـ
٥	تصوير المؤلف ـ وێنەى دانەر ـ
٧	المقدمة باللغة العربية ـ سەرەتا بە زمانى عارەبى ـ
٩	ترجمة المقدمة باللغة الكردية ـ سەرە تا بە زمانى كوردى ـ
١١	تقريض الكتاب باللغة العربية بقلم الاستاذ علاءالدين السجّادى
١٣	ترجمة تقريض الكتاب باللغة الكردية
١٥	المصادر التي أعتُمد عليها لتأليف هذا الكتاب
١٧	الفصل الاول ـ الالف باء الكردي بالحروف العربية
١٩	١ ـ الحروف الهجائية ـ تيپە كان ـ
٢٢	٢ ـ علامات حركات الحروف ـ بزوتنى تيپەكان ـ
٢٣	الفصل الثاني في الكلمات الكردية ـ ووشەى كوردى ـ
٢٥	١ ـ في الديانة ـ ئايين ـ
٢٦	٢ ـ في الوقت ـ كات ـ
٢٨	٣ ـ اسماء الاشهر ـ ناوى مانگەكان ـ
٢٩	٤ ـ كلمات مستعملة في المدرسة ـ هەندێ ووشە كەلە قوتابخانەدا بە كار ئەهێنريت
٣١	٥ ـ المعادن والاحجار الكريمة ـ مەعدەن وەمجەوهەرات ـ

الصحيفة	تسلسل المواضيع
	ـ لاپەرە ـ
٣٢	٦ ـ في الفلاحة والخضروات ـ كشتوكاڵ وەسـه وزەوات
٣٤	٧ ـ في الاشجار والازهار والاثمار ـ دار ، گوڵ ،بەر
٣٦	٨ ـ الضمائر ـ راناوەكان ـ
٣٦	١ ـ الضمير المنفصل في حالة الفاعل ـ راناوی جۆی لەكاتی فاعلدا
	٢ ـ الضمير المتصل في حالة المفعول به ـ راناوی لكاوی لەكاتی مفعولدا
٣٧	٣ ـ الضمير المتصل في حالة المضاف اليه ـ راناوی لكاوی لەكاتی موزافا
٣٨	٩ ـ اسم التفضيل ـ ناوی بالا ـ
٣٩	١٠ـ اسم الاشارة ـ ناوی دەست بۆكێشان
٤٠	١١ـ في اعضاء جسم الانسان ووظائفها ـ ئه ندامی لەشی مروڤ وەئیشەكانی ـ
٤٤	١٢ـ في الاكل ـ لەخواردن
٤٦	١٣ـ في الاقارب واحوال المعيشة ـ ـ له خزمان وپێویستی ژیان ـ
٤٩	١٤ـ في الاعداد ـ لەژمارەكان
٥١	١٥ـ في الأعداد الترتيبية ـ ژمارەی ریكخراو
٥٢	١٦ـ في الالوان ـ رەنگەكان
٥٣	١٧ـ الملبوسات وأدوات الزينة ـ ـ جلوو بەرگوو ئامرازەكانی خوجوان كردن

٥٥ ١٨ـ في أجزاء البيت ـ خانو وەبەشەكانى

٥٧ ١٩ـ في المدينة وما يشاهد فيها ـ له شـارا وە ئەوەى له شارا چاوت پێ ئەكەوى

٥٨ ٢٠ـ في الحيوانات والطيور ـ لەئاژالوەبا[٨]لندە

٦١ ٢١ـ الصنائع والحرف ـ پێشەسازى وەكار

٦٣ ٢٢ـ في الفضائل والرذائل ـ له رەوشتى جوانوەناشيرين

٦٧ ٢٣ـ في المساحات والاشكال وخواص الاجسام پانايى ، چەشنەكان وەچون يەتى شـتومەك

٦٩ ٢٤ـ ظروف الاستفهام ـ هوكە رى پرسيار

٦٩ ٢٥ـ ظروف المكان وحروف الجـر والعطـف ـ هو كەرى جێ وە تيپەكانى راكيشە روەگەياندن بـە يەك .

٧٣ ٢٦ـ اصطلاحات سياسية ـ راوێژى سياسى

٧٥ ٢٧ـ النقود والموازين والمكاييل پارە (دراو) ، كێشان وە پێوان

٧٦ ٢٨ـ كيفية جمع اسماء المفـرد في اللغة الـكردية ـ چۆن له كورديا ناوى تاك ئەكريت بەناوى كومە[٨]ل ـ

٧٧ ٢٩ـ في الحشرات ـ له مارومێرو

٧٨ ٣٠ـ في الخـلائق المـائية ـ زندەوارى ئاوى ـ

٧٩ ٣١ـ في الامـراض والاعـراض ـ لەنەخـوشيا

٧٩ ٣٢ـ في العلاجـات ـ چارەكـردن ـ

٨٠ ٣٣ـ بعض الكلمات المفيدة ـ (هەندێ وشەى بەكە[٨]لك) ـ

٨٣ ٣٤ـ اسم الفاعل ـ ناوی فاعيل
٨٥ ٣٥ـاسم المفعول ـ ناوی مەفعول
٨٦ ٣٦ـ اسم التصغير ـ ناوی پچوك كردنەوه
٨٧ ٣٧ـ بعض الافعال القياسية ـ
هەندێ له فرمانه ريك خراوه كان
٩٩ الفصل الثالث ـ في الجمل الصغيرة الكثيرة الاستعمال ـ
بەشي سێيەم له رستی پچكولانەی زۆر بەكار هێنراو
١٠١ ١ ـ في المحادثة ـ راوێژ كردن
١٠٥ ٢ ـ في المصدر ـ چاووگ ـ
١٠٦ ٣ ـ بحث مختصر في الافعال ـ باسێكی كورت له فرمانه كان
١٠٦ ١ ـ الفعل الماضی ـ فرمانی رابوردو
١٠٧ أ ـ تصريف فعل الماضي الشهودي (المطلق)
١٠٧ ب ـ تصريف فعل الماضي الاستمراري
١٠٨ حـ ـ تصريف فعل الماضي القريب
١٠٨ د ـ تصريف فعل الماضي البعيد
١٠٩ ٢ ـ فعل المضارع ـ فرمانی دادێ « موزاريع »
١٠٩ أ ـ تصريف فعل المضارع الشهودي
١١٠ ب ـ تصريف فعل المضارع للحال
١١١ حـ ـ تصريف فعل المضارع للمستقبل
١١٢ ٣ ـ تصريف فعل الامر
١١٢ ٤ ـ أدوات الشرط ـ ئامرازی شەرت
١١٢ ٥ ـ أدوات النفي ـ ئامرزای نەفي

الصحيفة	تسلسل المواضيع
	ـ لاپەرە ـ
١١٣	٦ ـ كيفية قلب الافعال من المعلوم الى المجهـــول
١١٣	أ ـ قلب الفعل الماضي اللازم الى المجهول واسلوبه
١١٤	ب ـ قلب الفعل الماضي المتعدى الى المجهول واسلوبه
١١٤	حـ ـ قلب الفعل المضارع المعلوم الى المجهول واسلوبه
١١٥	٧ ـ نماذج من تصريف الافعال المجهولة
١١٥	أ ـ تصريف فعل الماضي المعلوم الى المجهـــول
١١٦	ب ـ تصريف فعل المضارع المعلوم الى المجهـول
١١٧	٤ ـ في التحية والســـلام ـ رۆژباشی وەپرســـیار
١١٨	٥ ـ في الصحة ـ پرسیاری لەش ساغی
١٢٠	٦ ـ في الطقس وتقلباته ـ کەژوەهەوا
١٢١	٧ ـ الاستفسار عن الوقت ـ پرسیاری کات
١٢١	٨ أ ـ في اوقات الطعـــام ـ کاتی خواردن
١٢٢	٨ب ـ في العمر ـ پرسیاری تەمەن
١٢٢	٩ ـ في البريد ـ له پۆستەخانه
١٢٣	١٠ ـ في المعايدة والتهنئة ـ جێژن وپیرۆزبای
١٢٣	١١ ـ مع سائق التاكسى ـ له گەل شو فیردا
١٢٤	١٢ ـ الجمل الاصطلاحية ـ رستی راوێژی
١٣١	الفصل الرابع ـ كتابة الرسائل ـ نامه نوسین
١٣٣	القسم الاول ـ اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية والعرائض
١٣٥	ترجمة اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية الى الكردية
١٣٨	القسم الثاني : نماذج من الرسائل المتنوعة
١٣٨	١ ـ رسالة من تلميذ الى قريبـــه

الصحيفه ـ لاپەرە ـ	تسلسل المواضيع
١٣٨	ترجمة رسالة من تلميذ الى قريبه الى الكردية
١٣٩	٢ ـ الجواب باللغة العربية
١٤٠	ترجمة الجواب باللغة الكردية
١٤٠	٣ ـ رسالة من ولد الى والده
١٤١	ترجمة رسالة من ولد الى والده الى الكردية
١٤٢	٤ ـ الجواب باللغة العربية
١٤٢	ترجمة الجواب الى الكردية
١٤٣	٥ ـ رسالة التعزية ـ نامەی سەرخۆشی
١٤٣	٥ ـ ترجمة رسالة التعزية الى الكردية
١٤٤	٦ ـ خطاب الى مديرية مصلحة الركاب ـ نامەیەك بۆ رێکخەری کاروباری هاتوچۆ
١٤٥	ترجمة خطاب الى مديرية المصلحة الى الكردية
١٤٥	٧ ـ خطاب الى مديرية عامة ـ نامەیەك بوریك خەری هەمویان
١٤٦	ترجمة خطاب الى مديرية عامة الى الكردية
١٤٩	الفصل الخامس ـ مقتطفات من الادب الكردى (چەپکێك لەنمونەی ئەدەبی کوردی)
١٥١	١ ـ مقتطف من الاشعار الوطنية للشاعر المرحوم زيوەر بالكردية
١٥١	ترجمة المقتطف المذكور الى العربية
١٥٣	٢ ـ مقتطف من أشعار الشاعر المرحوم الحاج قادر الكويى
١٥٣	أ ـ مقتطف من اشعاره الوطنية بالكردية

الصحيفه - لاپەرە -	تسلسل المواضيع
١٥٣	ترجمة مقتطف من اشعاره الوطنية الى العربية
١٥٤	ب - مقتطف من أشعاره حول الربيع بالكردية
١٥٤	ترجمة المقتطف المذكور الى العربية
١٥٥	٣ - مقتطف من الاشعار الفلسفية للشاعر المرحوم الملا محمد المحوي باللغة الكردية
١٥٥	ترجمة المقتطف المذكور الى العربية
١٥٦	٤ - مقتطفات من اشعار الشاعر المرحوم فائق بێ كەس
١٥٦	أ - مقتطف من اشعاره الوطنية بالكردية
١٥٦	ترجمة المقتطف المذكور الى العربية
١٥٧	ب - مقتطف من اشعاره في مناجاة القمر
١٥٨	ترجمة المقتطف المذكور الى اللغة العربية
١٦١	محتويات الكتاب - ناوئاخنى ناميلكه -
١٧١	جدول الخطأ والصواب - ستونى چەوت وە راست

جـــدول
الخطـأ والصواب

ستوونـی
چەوت وە راســـت

جدول الخطأ والصواب ـ ستوونی چەوت وە راست

الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێرر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
١	٢	خوشه ويست	خۆشە ويست
١	٢	سەروك	سەرۆك
٤	٧ ، ١١	پيشكەش	پێشكەش
٧	٦	اخبه	أخيه
٧	٩	على هذا	وعلى هذا
٩	٤	خوينده داى	خوێندەوارى
٩	٦	كورديه	كورد
١٠	٢	كه له لم	كەلەم
١٣	١٤	كه له ينى	كه له به ينى
٢١	١١	الهجـــاء	الهجاء العربية
٢٢	٩	مه به	مەبە
٢٢	٩	مَبَ	مَيْبَهْ
٢٧	٧	مانگانه	مانگي
٢٧	٨	رۆژانه	رۆژي
٢٨	٣	حەفتەي	حەفتەيى
٢٨	٨	دواى	دوايى
٢٨	١٦	ـــ	مايس
٢٨	٢٣	لەمەويسيش	لەمە وپێش
٢٩	١١	ئەهيزيت	ئەهێنرێت
٣٢	٨	لەكشتوكال	لەكشتوكال وە
٣٩	٨	ـــ	ئەوان ، ئەوانە
٣٩	٩	ئەوامن،ئەوانە	ئەو ، ئەوە

الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێرر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
٤٩	٣	١	٠
٥٢	١٧	بەمەی	پەمەیی
٥٤	٢٢	کۆیزان	گوێزان
٥٦	٧	فراش	أثاث
٥٩	٧	کۆیرەکە	گوێرەکە
٦٢	٤	خیات	خەیات
٦٢	١٢	بەقال	بەقال ، سەوزە فرۆش
٦٣	٢٢	دلیر	دلێر
٦٤	٤	ترسنوک	ترسنۆک
٦٤	٧	واثق	موثوق
٦٤	١٦	ترستوک	ترسنۆک
٦٦	٣	پێسی	پیسی
٦٦	١١	توانا	لە توانا دایە
٦٧	٣	بەهیز ، هیزدار	بەهێز ، هێزدار
٦٧	٥	دواین پاک	داوێن پاک
٧٠	٢	لەباش	لە پاش
٧٠	١٦	یەکەم ،لەپیشدا	یەکەمین - پێشەکی
٧١	٣	لەژیر	لەژێر
٧١	٥	بیجگە،بێئەوە	بێجگە ، بێئەوە
٧١	١١	بەزور	بەزۆر
٧١	١٣	بەئاساتی	بەئاسانی
٧١	١٨	لیرە	لێرە

الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێرر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
٧٢	١٩	خيرا	خێرا
٧٣	٢	هەندی جار	هەندێ جار
٧٣	٩	راویژی	راوێژي
٧٣	١٠	سەروك	سەرۆك
٧٤	٣	جی نشین	جێ نشین
٧٥	٢	وەپیوان	وە پێوان
٧٥	٦	کیشان	کێشان
٧٥	١٠	هوقە	هۆقە
٧٧	١٤	میش	مێش
٧٨	٥	مورانە	مۆرانە
٩٧	٣	نەخوشی	نەخۆشي
٧٩	١٠	د٨لەکوتی	د٨لەکوتێ
٧٩	١٤	سوریژە	سورێژە
٨٠	٥	دامرکین	دامرکێن
٨٠	٢٢	تم	نم
٨٠	٢٣	خولەبیش	خۆلەمێش
٨١	٢٣	سەهو٨ل	سەهۆ٨ل
٨٢	٢٣	توز وەخو٨ل	تۆز وە خۆ٨ل
٨٥	٨	نۆیژکەر	نوێژکەر
٨٥	٩خوینەوار،شوینەوار		خوێندەوار ، شوێنەوار
٨٥	١٠	پیشەوا	پێشەوا
٧٦	١٦	میزی پچکولانە	مێزی پچکولانە

الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێرر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
٨٧	٢	مەنجەلوكە	مەنجە[٨]لۆكە
٨٧	١٠	خراپی پی كرد	خراپی پێ كرد
٨٧	٢١	ریكی خست	رێكی خست
٨٩	٦	رویشت	رۆیشت
٩١	٣	تی بینی كرد	تێبینی كرد
٩٢	٨	چیشتی	چێشتی
٩٣	١٦	هینای	هێنای
٩٤	١٠	پی زانی	پێی زانی
٩٧	٤	فرێدا	فرێیدا
٩٧	١٣	شورشی كرد	شۆرشی كرد
١٠١	١٧	ێچۆ	پچۆ
١٠٢	١٢ و١٣	لیرە	لێرە
١٠٢	١٨	ماموستا	مامۆستا
١٠٣	١٦	دراوسی	دراوسێ
١٠٤	٢	گوێت	گووێت
١٠٤	٣	خیراكە	خێراكە
١٠٤	١٠	——	اللّه یجازیك خیرا
١٠٦	٧	باسیكی	باسێكی
١٠٩	١	ب ـ فعل الحال فرمانی ئیستا	——
١٠٩	١	٢ـ فعل المضارع (فرمان)	٢ ـ فعل المضارع (فرمانی دادی ـ موزاریع)
١١٠	١	——	ب ـ فعل الحال ـ فرمانی ئیستا

الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێر)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
١١٢	١٤	براکەنەناردووە	براکەت نە ناردووە
١١٣	١٣	یی	یێی
١١٤	٥	کیلرا	کێلرا
١١٦	٥	ئەنوسرین	ئەنوسرێن
١١٦	٦	ئەنوسریت	ئەنوسرێیت
١١٦	٧	ئەنوسرین	ئەنوسرێن
١١٦	٨	ئەنوسریم	ئەنوسرێم
١١٦	٩	ئەنوسری ین	ئەنوسرێین
١١٨	١	بەخوشیەوە	بەخۆشیەوە
١١٨	٢	یەسەر چاو	بەسەر چاو
١١٨	٢٢	اەمرو	ئەمرۆ
١٢١	١٥	٨	٨ أ -
١٢٢	٥	حەز لەگوشتی	حەز لە گۆشتی
١٢٢	٦	٨-	٨ ب -
١٢٣	١٧	جدید	جید
١٢٤	٦	چاۆیکم	چاوێکم
١٢٤	٨	سآخذ	سآخذك
١٢٤	١١	خوانی	جوانی
١٢٥	١٢	نەختی	نەختێ
١٢٧	٢	خواربوە	خووار بووە
١٢٨	٣	(ارجو حذفه)	ـــــ
١٢٨	٤	بکشم	بکێشم

الصحيفة (لاپەرە)	السّطر (دێڕ)	الخطأ (چەوت)	الصواب (راست)
١٢٨	٩	ئەمەوی	ئەمەوێ
١٢٨	١٢	ئیستە	ئێستە
١٢٨	١٣	دابەشی	دابەش
١٢٨	١٩	تو	تۆ
١٢٨	٢١	خوندەوە	خوێندەوە
١٢٩	٨	البارحة	ليلة البارحة
١٣٦	٢١	بكريت	بكرێت
١٣٧	٢	نوسينا	لەنوسينا
١٣٧	١٧	تەزخان	تەرخان
١٣٧	٢٠	(عەریزەئەنوسین)	(عەریزەنوسین)
١٣٧	٢١	بەشە دا وتراوە	بەشە دا وتراوە ئەنوسین
١٤٥	٧	سەروکی	سەرۆکی
١٤٥	١٠	وەختێكلێی	وەختێكلێی

چۆن فێری

زمانی عەرەبی بێبێت

بە بێ مامۆستا

السعر (١٥٠) فلساً

طبع دار البصري في مطبعة أسعد

Princeton University Library
32101 076263209